



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 18

ביאור על הדברים הנ"ל

Explication des sujets mentionnés plus haut



Les mitsvot prennent leur source plus haut que la Torah, dans la karkafta, la dimension extérieure de Kéter ; pourtant, elles se révèlent plus bas, dans les membres extérieurs de Zeir Anpin et dans Mal'hout, comme l'empreinte inversée d'un sceau. Ainsi, la crainte inférieure du joug du Roi vient d'abord et mène à la sagesse, puis à la crainte supérieure ; au Sinaï, la lumière de Kéter se révéla d'abord, et « nous ferons » avant « nous entendrons » lui permit de perdurer.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/18/

L'IDÉE CENTRALE

Les mitsvot prennent leur source plus haut que la Torah, dans la karkafta, la dimension extérieure de Kéter ; pourtant, elles se révèlent plus bas, dans les membres extérieurs de Zeir Anpin et dans Mal'hout, comme l'empreinte inversée d'un sceau. Ainsi, la crainte inférieure du joug du Roi vient d'abord et mène à la sagesse, puis à la crainte supérieure ; au Sinaï, la lumière de Kéter se révéla d'abord, et « nous ferons » avant « nous entendrons » lui permit de perdurer.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La crainte ressentie au Sinaï, que le peuple ne pouvait contenir en lui, introduit le mazal et le makif : des niveaux de l'âme ('haya et ye'hida) et des Séfirot (Kéter, dont la racine est Mal'hout de l'Infini) qui demeurent au-dessus et ne sont pas absorbés. Le commandement d'un roi s'adresse à ses serviteurs depuis le haut ; ainsi, les mitsvot, « les commandements du Roi », sont liées à la karkafta, la dimension extérieure de Kéter. Les sources situent les mitsvot dans Kéter, dans Zeir Anpin et dans Mal'hout, tandis que la Torah se trouve parfois au-dessus d'elles et parfois au-dessous. Le maamar répond en prenant le corps pour modèle : les organes internes reçoivent leur vitalité du cerveau, de même que la Torah, dimension intérieure de Zeir Anpin, est liée à 'Hokhma ; les membres extérieurs, ceux qui ont des os, sont rattachés au crâne, et ce sont les mitsvot, révélées dans Mal'hout, « le dixième de tout ». À la racine, les mitsvot sont plus élevées ; en bas, c'est la Torah qui l'est. C'est pourquoi la crainte inférieure doit venir d'abord. Au Sinaï, après les sept semaines, Kéter se révéla dans le désordre, partagé entre la Torah et les mitsvot, et ne perdure que grâce à « nous ferons » d'abord ; les pains levés de Chavouot reflètent cette élévation.

PLAN

1 Mazal et makif, dans l'âme et au-dessus

¶1-4

La crainte au Sinaï, la vision de Daniel et « leur mazal vit » révèlent des niveaux de l'âme ('haya et ye'hida) qui demeurent au-dessus de ses réceptacles. L'essence de 'Hokhma est le néant (ayin), révélé comme existence (yech) dans Bina ; Kéter, dont le noyau est Mal'hout de l'Infini, est mazal et makif.

2 Les commandements du Roi et la crainte inférieure

¶15-6

« S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse » renvoie au joug des mitsvot, les commandements du Roi, qui s'adressent à ses serviteurs comme un makif. Mal'hout d'Atsilout est Atik pour Béria, et Mal'hout de l'Infini est Kéter pour Atsilout : Kéter et Mal'hout sont une seule et même chose, comme une couronne sur la tête.

3 La karkafta et trois difficultés

¶17

Mal'hout est la karkafta, la dimension extérieure de Kéter. Les sources situent les mitsvot dans Kéter, dans Zeir Anpin et dans Mal'hout, ce qui soulève trois difficultés ; la distinction entre les organes internes, liés au cerveau, et les membres extérieurs, liés au crâne, commence à apporter la réponse.

4 La Torah à l'intérieur, les mitsvot à l'extérieur

¶18-9

La Torah est la dimension intérieure des membres de Zeir Anpin, liés à Abba et Imma ; les mitsvot en sont la dimension extérieure, dont la racine est dans le crâne et qui se révèlent dans Mal'hout, « le dixième de tout », à l'inverse, comme l'empreinte d'un sceau. Le flux de chaque Séfira vers l'action constitue sa Mal'hout.

5 La volonté et le but d'une mitsva

¶10-13

Les 248 membres et Mal'hout, le dixième de Zeir Anpin, sont expliqués. La volonté céleste qui se manifeste dans une mitsva est sa racine en Kéter, et son but est de parfaire les membres extérieurs de Zeir Anpin ; le Kountrès A'haron et le décompte des membres avec des os dans la Michna le confirment, et les trois localisations sont toutes exactes.

6 Michné Torah et l'échelle de la crainte

¶14

Michné Torah est Mal'hout, dont la racine est dans la karkafta. En partant d'en bas, la crainte inférieure vient d'abord, puis la sagesse, et enfin la crainte supérieure de Kéter et du mazal.

7 Chavouot : Kéter révélé dans le désordre

¶15-17

Au Sinaï, Kéter se révéla grâce à la transformation des attributs émotionnels durant les sept semaines, partagé entre la Torah (Zeir Anpin) et les mitsvot (Noukva) : « l'offrande volontaire de ta main ». Cela ne perdure que si « nous ferons » vient d'abord, et les pains levés montrent une élévation où la kelipa n'a aucune prise.

NOTIONS CLÉS

mazal מזל

La partie transcendante de l'âme, 'haya et ye'hida, qui « voit » et reçoit ce que les facultés conscientes ne peuvent contenir.

makif (ce qui entoure) מקיף

Une lumière ou une influence qui agit depuis le haut sans être absorbée à l'intérieur, comme une couronne sur la tête ou un commandement du roi à ses serviteurs.

karkafta / gulgalta (le crâne) קרקפתא / גלגלתא

Le crâne, au-dessus du cerveau : la dimension extérieure de Kéter, à laquelle sont liés les membres extérieurs et, par conséquent, les mitsvot.

membres intérieurs et extérieurs אברים הפנימיים והחיצוניים

Les organes liés au cerveau (les émotions et, plus haut, la Torah) et les membres avec des os, liés au crâne (l'action et, plus haut, les mitsvot).

« le dixième de tout » עשיראה דכולא

Mal'hout, formée de la dernière partie extérieure de chaque Séfira de Zeir Anpin, et qui, de ce fait, ne possède rien en propre.

la crainte inférieure et la crainte supérieure יראה

תתאה / יראה עלאה

L'acceptation du joug du Roi, qui précède la sagesse, et la crainte de Kéter, au-delà de la sagesse, qui vient après elle.

« comme l'empreinte inversée d'un sceau » כחותם

המתהפך

Ce qui est le plus élevé à la racine apparaît le plus bas dans la révélation : les mitsvot, supérieures à la Torah à leur racine, lui sont inférieures lorsqu'elles se révèlent.

SECTION 1 • 11-4

Mazal et makif, dans l'âme et au-dessus

1 ביאור על הדברים הנ"ל.¹

Explication des propos précédents.

Ce titre indique que ce qui suit apporte une explication supplémentaire du discours qui le précède dans le Likkutei Torah (« Et D.ieu prononça toutes ces paroles »). Il reprend les thèmes de ce discours, tels que la crainte éprouvée au Sinaï et le Michné Torah en tant que Mal'hout, et les explique à partir de la racine des mitsvot.

2 להבין שרש המצות. הנה כתיב וירא העם וינעו² ויעמדו מרחוק. הוא בחי' יראה ופחד גדול עד מאד

שאין כלי הנפש יכולה להכיל בתוכה את היראה הגדולה הזאת ונשאר בבחי' מזל

Pour comprendre la racine des mitsvot. Or, il est écrit : « Le peuple vit, trembla et se tint à distance. » C'est le niveau d'une crainte et d'une frayeur extrêmement grandes, telles que le réceptacle de l'âme ne peut contenir en lui cette grande crainte ; celle-ci demeure alors au niveau du mazal,

Le maamar entreprend d'expliquer où les mitsvot prennent leur racine. Il commence par le Sinaï, où la crainte du peuple était si écrasante que le « réceptacle » de l'âme — ses facultés intérieures conscientes — ne pouvait la contenir ; l'expérience demeurait donc dans le mazal de l'âme, un niveau qui reste au-dessus de la personne et n'est pas intégré en elle.

שהוא בחי' מקיף וכמ"ש בדניאל והאנשים אשר היו עמי לא ראו³ את המראה אבל חרדה גדולה נפלה עליהם.

qui est le niveau du makif (ce qui enveloppe). Ainsi qu'il est écrit dans Daniel : « Les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais une grande frayeur s'abattit sur eux. »

Le mazal est un makif : une lumière qui enveloppe la personne d'en haut au lieu de pénétrer en elle. Le verset de Daniel présente le même phénomène : ses compagnons ne virent pas la vision, et pourtant une grande frayeur s'abattit sur eux, effet de quelque chose qu'ils ne pouvaient percevoir.

(לפי זה נ' דר"ל [דרוזה לומר] שאין כח בנפש להכיל המראה והגילוי ונשאר בבחי' מזל ומקיף אבל החרדה והיראה מתפשטת גם בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] כדמוכח מחברי דניאל.

(Selon cela, il semble que le sens soit que l'âme n'a pas la capacité de contenir la vision et la révélation, lesquelles demeurent au niveau du mazal et du makif ; mais la frayeur et la crainte se répandent aussi dans la dimension intérieure (pnimiyout), comme le montre le cas des compagnons de Daniel.

Cette remarque entre parenthèses précise le propos. Ce que l'âme ne peut accueillir, c'est la vision et la révélation elles-mêmes, qui demeurent au-dessus d'elle, au niveau du mazal et du makif ; pourtant, la frayeur et la crainte pénètrent bien à l'intérieur, comme le montrent les compagnons de Daniel, qui éprouvèrent de la crainte bien qu'ils n'eussent rien vu.

וכה"ג [וכהאי גוונא] מבואר במ"א דכשמתפללים בעשרה יתפעל האדם יותר מחמת דאכל בי עשרה שכינתא שרי"ג⁴ וההשראה בבחי' מקיף על האדם רק מזליהו חזי ומ"מ מתפשט עי"ז הארה בפנימית גי"כ שמתפעל יותר באהוי"ר [באהבה ויראה]

De même, il est expliqué ailleurs que, lorsqu'on prie à dix, la personne est davantage émue, parce que « la Chekhina repose sur toute réunion de dix » ; cette présence se manifeste au niveau du makif qui enveloppe la personne — seul « leur mazal voit » — et néanmoins, une illumination se répand ainsi également dans la dimension intérieure, de sorte qu'elle est davantage émue par l'amour et la crainte.)

On trouve un parallèle dans la prière : lorsque dix personnes prient ensemble, la Chekhina repose sur elles, mais sous la forme d'un makif, que « seul leur mazal voit », et non leur conscience. Malgré tout, une part de cette illumination atteint l'intériorité ; la personne est donc davantage éveillée à l'amour et à la crainte lorsqu'elle prie avec un minyan.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה]⁵ דאע"ג [דאף על גב] דאינהו לא חזי מזליהו חזי פי' מזליהו בחינת חי' ויחידה שבנפש. כי הנה בנפש יש נר"נ [נפש רוח נשמה] יחידה חיה⁶ (כרכות בראשית ס"פ י"ד).

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « Même s'ils ne voyaient pas, leur mazal voyait. » Par « leur mazal », on entend le niveau de 'Haya et de Yé'hida qui se trouve dans l'âme. En effet, l'âme comporte Néfèch, Roua'h, Néchama, Yé'hida [et] 'Haya (Béréchit Rabba, à la fin du chapitre 14).

Le Talmud, expliquant pourquoi les compagnons de Daniel furent effrayés, dit que « leur mazal voyait ». L'Admour Hazaken identifie ce mazal à 'Haya et Yé'hida, les deux plus hauts des cinq termes désignant l'âme, énumérés dans Béréchit Rabba.

בחי נר"נ [נפש רוח נשמה] הוא בחי התלבשות אורות בכלים שהשכל שורה במוח כו'. משא"כ בחי חי ויחידה אין להם בחי כלי בנפש להשראתם ונקי בחי מזל והגם שחכמה הוא ראשית הגילוי

Le niveau de Néfèch, Roua'h et Néchama correspond à l'investissement des lumières dans des réceptacles : ainsi, l'intellect réside dans le cerveau, etc. En revanche, les niveaux de 'Haya et de Yé'hida ne disposent d'aucun réceptacle dans l'âme pour y résider ; ils sont appelés le niveau du mazal. Et bien que 'Hokhma (sagesse) soit le commencement de la révélation,

Néfèch, Roua'h et Néchama sont des lumières qui s'insèrent dans des réceptacles, à la manière de l'intellect qui réside dans le cerveau. 'Haya et Yé'hida n'ont pas de réceptacle dans l'âme et demeurent au-dessus d'elle ; c'est pourquoi elles sont appelées mazal. La dernière proposition anticipe une objection : comment 'Hokhma pourrait-elle relever de ce qui reste caché, alors qu'elle est appelée le commencement de la révélation ?

היינו בחי יסוד אבא הארה בעלמא מבחי אבא בא לידי גילוי והתלבשות. אבל עצמיות אבא טמיר ונעלם.^{7,8}

il s'agit du niveau de Yessod d'Abba : une simple illumination du niveau d'Abba vient à se révéler et à s'investir. Mais l'essence même d'Abba est cachée et dissimulée.

La réponse est que ce qui se révèle de 'Hokhma (Abba) n'est que son Yessod, son canal extérieur : une simple lueur qui accède à la révélation. L'essence d'Abba demeure cachée, ce qui explique pourquoi 'Hokhma aussi peut être appelée « néant », comme l'expliquera le paragraphe suivant.

3 וז"ש [וזהו שכתוב] והחכמה מאין תמצא⁹ שעצמיות חכמה היא בחי אין אלא שתמצא שיסוד אבא הוא מתלבש ביסוד אימא שנקי בחי יש כמ"ש להנחיל אוהבי יש¹⁰ כו' דאז"א [דאבא ואימא] תרין ריעין¹¹ דלא מתפרשין.

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » : l'essence de 'Hokhma est le niveau de ayin (néant) ; seulement, « elle sera trouvée » en ce que le Yessod d'Abba s'habille dans le Yessod d'Imma, qui est appelé le niveau de yesh (quelque chose), comme il est écrit : « Faire hériter le yesh à ceux qui M'aiment », etc. Car Abba et Imma ('Hokhma et Bina) sont « deux compagnons qui ne se séparent jamais ».

La question de Job, « d'où (me'ayin) la sagesse sera-t-elle trouvée ? », est comprise comme une affirmation : la sagesse vient de ayin, le « néant », car l'essence de 'Hokhma dépasse toute saisie. Elle n'est « trouvée » que lorsque le Yessod d'Abba pénètre dans le Yessod d'Imma (Bina), qui est appelé yesh, « quelque chose », le niveau d'une existence saisissable ; et puisque Abba et Imma ne se séparent jamais, 'Hokhma se trouve toujours au sein de Bina.

ושם באימא הוא בחי' יש הבנת השכל בחי' אורך ורוחב כמ"ש קנה חכמה קנה בינה.¹² כ"פ [בי פעמים]
קנה גימטריי [גימטריא] י"ש^{13, 14, 15} והיינו בבינה ומשם לז"א בחי' הגילוי ביותר מדות אהוי"ר [אהבה
ויראה].¹⁶

Et là, en Imma, se trouve le niveau de yesh : la compréhension de l'intellect, le niveau de longueur et de largeur, comme il est écrit : « Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension. » Deux fois kaneh (« acquiers ») a pour valeur numérique yesh (י"ש) ; et cela se trouve en Bina (compréhension). De là, [elle parvient] à Zeir Anpin, le niveau où la révélation est la plus grande : les attributs émotionnels (midot) de l'amour et de la crainte.

En Bina, une intuition devient compréhension, avec « longueur et largeur », développée dans ses détails. Le verset « Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension » y fait allusion, puisque kaneh deux fois ($155 \times 2 = 310$) équivaut à yesh ; depuis Bina, la révélation s'étend encore, jusqu'au Zeir Anpin, aux émotions d'amour et de crainte.

4 וע"פ הנ"ל יובן ג"כ למעלה שבחי' כתר נקרא אין לפי שבחי' הכתר פנימיותו הוא בחי' מלי' דא"ס
למעלה מבחי' גילוי בכלים המלך המרום לבדו¹⁷ כו' אין ערוך כו' כחשיכה כאורה¹⁸ ונקרא ג"כ בחי'
מזל ומקיף כו' :

À la lumière de ce qui précède, on comprendra également ce qu'il en est en haut : le niveau de Kéter (la Couronne) est appelé aïn, car la dimension intérieure de Kéter est le niveau de Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), au-dessus de toute révélation dans des réceptacles — «le Roi, exalté Lui seul», etc., «rien ne peut Lui être comparé», etc., «les ténèbres sont comme la lumière» — et il est également appelé le niveau de mazal et de makif, etc.

Le même principe s'applique en haut : Kéter est appelé aïn parce que son noyau intérieur est Mal'hout de l'Ein Sof, la souveraineté de D.ieu telle qu'elle est en Lui-même, au-delà de toute révélation dans des réceptacles. L'expression «le Roi, exalté Lui seul» (tirée de la bénédiction de Yotser qui précède le Chema), «rien ne peut Lui être comparé» et le verset «les ténèbres sont comme la lumière» décrivent tous ce niveau, qui dépasse tout rapport avec les mondes ; c'est pourquoi Kéter aussi est mazal et makif.

SECTION 2 • 115-6

Les commandements du Roi et la crainte inférieure

5 ב והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם אין יראה ¹⁹ אין חכמה ²⁰ פי' אם אין יראה הוא בחי' יראה

תתאה עול מצות

2. Or, nos Sages de mémoire bénie ont dit : « S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » Cela signifie que « s'il n'y a pas de crainte » désigne le niveau de la crainte inférieure (yira tata'a), le joug des mitsvot ;

La section 2 s'ouvre sur la Michna des Avot : « S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » La crainte dont il est question ici est la crainte inférieure (yira tata'a), l'acceptation du joug des mitsvot, qui doit précéder la sagesse.

כי גילוי המצות הוא בחי' מצות המלך שהוא בחי' מקיף שבחי' מלך על עבדיו הוא בחי' התנשאות עליהם ואין ערוך אליו והוא ענין מל' דאצילות עתיק לבריאה ²¹ כו' ²²

car la révélation des mitsvot est le niveau des « commandements du Roi », qui est celui du makif (ce qui entoure) ; en effet, le niveau d'un roi régnant sur ses serviteurs est celui de sa supériorité sur eux, et il n'existe aucune comparaison entre eux et lui. C'est là le rôle de Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout, qui est Atik pour Béria, etc.,

Les mitsvot se révèlent comme les commandements du Roi ; le roi commande en vertu de sa supériorité sur ses serviteurs, qui ne sont pas comparables à lui. Son commandement se rapporte donc à eux comme un makif, depuis un niveau supérieur. On retrouve cette structure entre les mondes : Mal'hout d'Atsilout devient Atik, la racine transcendante, pour le Monde de Béria.

שהוא בחי' כתר ומקיף ועי"ז מצד רוממותו והתנשאותו עליהם וכל צבא השמים לך משתחווים ²³ בבחי' ביטול ובחי' התנשאות

ce qui est le niveau de Kéter et du makif. Ainsi, en raison de Sa hauteur et de Sa supériorité sur eux, « toute l'armée des cieus se prosterne devant Toi », dans un état d'annulation de soi (bitoul). Et ce niveau de supériorité

Mal'hout, en tant que racine de ce qui lui est inférieur, en est donc le Kéter et le makif. En raison de cette supériorité, « l'armée des cieus se prosterne devant Toi » : elle s'annule devant un Roi qu'elle ne peut saisir.

זו הוא בבחי' מקיף עליהם ולא בבחי' א"פ [אור פנימי] כמו שאין קשר וחיבור למלך עם עבדיו וכמ"ש המלך המרומם כו'.

est au-dessus d'eux à la manière du makif, et non à la manière de la lumière intérieure (or pnimi), tout comme un roi n'a aucun lien ni aucune relation avec ses serviteurs ; comme il est dit : « le Roi qui seul est élevé », etc.

Cette supériorité demeure au-dessus d'eux comme un makif et ne pénètre pas en eux comme une lumière intérieure, tout comme un roi n'a aucun lien intérieur avec ses serviteurs. C'est le sens de « le Roi qui seul est élevé ».

6 וכך למעלה מעלה בחי' מלי דא"ס כתר לנאצלים היא ג"כ בחי' מקיף לאצילות. וכמ"ש בתיקוני זהר כתר עליון איהו כתר מלי ואיהו קרקפתא²⁴ שבחי' כתר ובחי' מלי הוא ענין א'.

Et ainsi, bien plus haut encore, le niveau de Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), [qui est] Kéter pour les émanés, est également un niveau de makif pour Atsilout. Comme il est écrit dans le Tikkunei Zohar : « Le Kéter suprême est la couronne de Mal'hout, et il est le karkafta (crâne) » : le niveau de Kéter et celui de Mal'hout sont une seule et même chose.

Plus haut encore, Mal'hout de l'Ein Sof est le Kéter de tous les niveaux émanés et un makif pour Atsilout. Les mots du Tikkunei Zohar — « le Kéter suprême est la couronne de Mal'hout, et il est le karkafta (crâne) » — montrent que Kéter et Mal'hout expriment une seule et même idée : une transcendance qui demeure au-dessus et ne pénètre pas à l'intérieur.

כי הנה הכתר היא על הראש ואין לה ערך וש"יכות כלל לעצם הראש.²⁵

Car la couronne est posée sur la tête et n'a absolument aucun rapport ni aucun lien avec la tête elle-même.

Une couronne repose sur la tête, mais n'en fait pas partie et ne prend aucune part à ses fonctions. De même, Kéter et Mal'hout en tant que transcendance demeurent au-dessus de ce qu'ils gouvernent, sans s'y joindre.

SECTION 3 • 17

La karkafta et trois difficultés

7 וכמ"כ [וכמו כן] בחי' מל' הוא בחי' התנשאות ואין ערוך בחי' מקיף כו'. ומה שלפעמים נקרא מל' בשם לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש²⁶ היינו ג"כ בבחי' לבוש ומקיף ולא בבחי' התלבשות פנימי' [פנימיות] / פנימית]

De même, le niveau de Mal'hout est un niveau d'élévation, sans commune mesure — un niveau d'Or Makif, etc. Et si Mal'hout est parfois appelée « vêtement », comme il est écrit : « Havaya règne ; Il est revêtu de majesté », cela désigne également un vêtement et un Or Makif, et non un revêtement intérieur.

Mal'hout aussi est une élévation sans commune mesure, un Or Makif. Lorsque Mal'hout est appelée « vêtement », comme dans « Havaya règne ; Il est revêtu de majesté », ce vêtement désigne quelque chose qui entoure, et non quelque chose qui pénètre à l'intérieur.

וזהו בחי' קרקפתא מקיף כו' וזהו בחי' קרקפתא עצם הגלגולת שהיא למעלה על הראש ואין לה קשר C'est là le niveau de la karkafta : un Or Makif, etc. C'est également le niveau de la karkafta, l'os du crâne, qui se trouve au-dessus de la tête et n'a aucun lien

Ce niveau enveloppant est appelé karkafta, le crâne, qui repose au-dessus de la tête. Ce n'est pas le cerveau et il n'a avec lui aucun lien intérieur.

וחיבור עם המוחין שהמוחין מחי' את הגוף ע"י עורקים וגידים המסתעפים בכל הגוף אפי' [אפילו] ברגל שבחי' הקרקפתא היא בחי' כתר אלא שהיא בחי' חיצוני' הכתר.

ni connexion avec le cerveau (les mo'hin) ; car le cerveau donne vie au corps par les veines et les tendons qui se ramifient dans tout le corps, jusque dans le pied. Le niveau de la karkafta correspond à Kéter, mais à l'aspect extérieur de Kéter.

Le cerveau donne vie à tout le corps par les veines et les tendons qui atteignent jusqu'au pied, tandis que le crâne ne fait pas partie de ce système. La karkafta correspond à Kéter, mais à son aspect extérieur.

ובזה יובן שלפעמים נקרא תורה ומצות ז"א ונוק' [ונוקבא] כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור^{27, 28, 29} (ע' [עיינ']

זהר ח"ב [חלק ב'] קס"ו ב')

Cela permet de comprendre [pourquoi] la Torah et les mitsvot sont parfois appelées Zeir Anpin et Noukva (le féminin), comme il est écrit : « Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière » (voir Zohar, Part II, 166b),

Ce cadre permet de comprendre pourquoi la Torah et les mitsvot sont parfois associées à Zeir Anpin et à Noukva. Dans le verset, la mitsva, la « lampe », correspond à Noukva, et la Torah, la « lumière », à Zeir Anpin.

שהוא בחי' ו"ה שבשם הוי' ומצינו ג"כ שהמצות הם בכתר תרי"ג ארחין^{30, 31, 32} תרי"ך עמודים^{33, 34} אותיות כת"ר וכן מצינו שהמצות הם בז"א רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין³⁵ דמלכא³⁶ שהוא בחי' ז"א כו'.

qui correspondent au vav et au hé final du Nom Havaya. Nous trouvons également que les mitsvot se situent en Kéter : « 613 voies », 620 piliers, les lettres de Kéter (כתר). De même, nous trouvons que les mitsvot se situent en Zeir Anpin : « les 248 commandements sont les 248 membres du Roi », ce qui correspond au niveau de Zeir Anpin, etc.

Zeir Anpin et Noukva correspondent au vav et au hé final du Nom Havaya. Pourtant, d'autres sources situent les mitsvot en Kéter, rapprochant les « 613 voies » des 620 piliers, nombre formé par les lettres de כתר (Kéter), tandis que les Tikouné Zohar les situe en Zeir Anpin sous la forme des « 248 membres du Roi ».

(נמצא יש כאן ג' קושיות. הא' דלפעמים משמע שהמצות גבוהים מהתורה והוא שהמצות הם בכתר ותורה מחכמה נפקת. ולפעמים משמע שהתורה גבוה ממצות שהתורה בז"א ומצות בנוק' [בנוקבא].

(Il y a donc ici trois difficultés. Premièrement, il semble parfois que les mitsvot soient supérieures à la Torah, puisque les mitsvot se situent en Kéter tandis que la Torah « émane de 'Hokhma » ; et parfois, il semble que la Torah soit supérieure aux mitsvot, puisque la Torah se situe en Zeir Anpin et les mitsvot en Noukva.

La parenthèse expose le problème sous la forme de trois difficultés. Premièrement, les mitsvot semblent parfois supérieures à la Torah (les mitsvot en Kéter, la Torah provenant seulement de 'Hokhma), et parfois inférieures (la Torah en Zeir Anpin, les mitsvot en Noukva).

הקושיא ה' דפעמים משמע שתו"מ [שתורה ומצות] שרשם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] ולפעמים משמע ששרשם בכתר וחכמה כנ"ל. הג' קשה עוד דפעמים משמע שהמצות שרשם בז"א כנ"ל דרמ"ח פקודין כו'. וזהו שלא כב' משמעות דלעיל ששרש המצות בכתר וג"כ במל' כנ"ל)

Deuxièmement, il semble parfois que la racine de la Torah et des mitsvot se trouve en Zeir Anpin et Noukva, et parfois qu'elle se trouve en Kéter et en 'Hokhma, comme indiqué plus haut. Troisièmement, il est encore difficile que la racine des mitsvot semble parfois se trouver en Zeir Anpin, comme indiqué plus haut — « les 248 commandements », etc. Cela ne correspond pas aux deux autres indications mentionnées plus haut, selon lesquelles la racine des mitsvot se trouve en Kéter et également en Mal'hout, comme indiqué plus haut.)

Deuxièmement, la Torah et les mitsvot semblent parfois avoir leur racine à un niveau inférieur, en Zeir Anpin et Noukva, et parfois à un niveau supérieur, en Kéter et 'Hokhma. Troisièmement, l'énoncé selon lequel « les 248 commandements sont les 248 membres » situe les mitsvot en Zeir Anpin, ce qui ne correspond à aucune des deux autres localisations, Kéter ou Mal'hout.

אך הענין שיש בחינת אבריי [אברים] הפנימי [הפנימיות / הפנימית] ואברים החיצונים. והנה אברים הפנימים מקבלים חיותם מן המוחין שבראש ע"י עורקים וגידים [וגידים] כו'.

Mais voici ce qu'il en est : il existe des membres intérieurs et [des] membres extérieurs. Or, les membres intérieurs reçoivent leur force vitale du cerveau qui se trouve dans la tête, par les veines et les tendons, etc.

La résolution commence par une distinction entre les membres intérieurs du corps (les organes internes) et ses membres extérieurs. Les membres intérieurs reçoivent leur force vitale du cerveau par les veines et les tendons.

ולכן יש להם קשר וחיבור זה עם זה. בחי' אבריי [אברים] הפנימי [הפנימיות / הפנימית] הוא בחי' המדות שהם לפי ערך השכל וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש.³⁷

C'est pourquoi ils ont un lien et une relation les uns avec les autres. Le niveau des membres intérieurs correspond aux attributs émotionnels (midot), qui sont à la mesure de l'intellect, comme il est écrit : « L'homme est loué selon son intelligence. »

Ainsi, les membres intérieurs sont liés au cerveau. Dans l'âme, ils correspondent aux attributs émotionnels, qui suivent l'intellect, comme le dit le verset : l'homme est loué selon son intelligence.

שהתפארות וניצוח וכן כל המדות הוא עפ"י [על פי] הוראת השכל משא"כ אברים החיצונים אין מתקשרים זה עם זה כמו שבראש.

Car la recherche de gloire et le désir de l'emporter, ainsi que tous les attributs émotionnels, sont guidés par l'intellect. En revanche, les membres extérieurs ne sont pas liés entre eux par le cerveau qui se trouve dans la tête ;

La recherche de gloire, le désir de l'emporter et toutes les autres émotions suivent les directives de l'intellect. Les membres extérieurs, en revanche, ne sont pas liés au cerveau de cette manière.

אבל מתקשרים עם עצם הגולגולת שיורד ונמשך ומתחבר בח"י חוליות שבשדרה ומשם לגיד הנשהושם מת פצל החוט ויורד לירכין וכמ"ש ויגע בכף ירכו³⁸ שכל האברים החיצונים מתחברים בעצם הגולגולת שבראש.

mais ils sont liés à l'os du crâne, qui descend, se prolonge et se raccorde aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale, puis au nerf sciatique (gid hanaché). Là, le cordon se ramifie et descend jusqu'aux cuisses, comme il est écrit : « Et il toucha le creux de sa cuisse. » Car tous les membres extérieurs sont reliés à l'os du crâne qui se trouve dans la tête.

Ils sont liés plutôt à l'os du crâne, qui se prolonge à travers les dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale jusqu'au nerf sciatique (gid hanaché), puis jusqu'aux cuisses, dont il est dit que l'ange « toucha le creux de sa cuisse ». Ainsi, les membres extérieurs sont reliés au crâne, la karkafta, et non au cerveau.

SECTION 4 • 18-9

La Torah à l'intérieur, les mitsvot à l'extérieur

8 ועפ"י [ועל פי] הנ"ל יוכן ענין המצות שהן מצות המלך היינו בחי חיצוניות האברים ורמ"ח פקודין רמ"ח אברין היינו פנימיות האברים שהוא בחי ז"א בחי התורה.

Et, d'après ce qui précède, on comprendra la notion des mitsvot : elles sont « les commandements du Roi », c'est-à-dire le niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) des membres ; et « les 248 commandements sont les 248 membres », c'est-à-dire la dimension intérieure (pnimiyout) des membres, qui correspond au niveau de Zeir Anpin, le niveau de la Torah.

Selon le modèle des membres intérieurs et extérieurs, les mitsvot, en tant que « commandements du Roi », relèvent de la dimension extérieure des membres. La formule « les 248 commandements sont les 248 membres » désigne la dimension intérieure des membres, qui est Zeir Anpin, le niveau de la Torah.

והגם שהמצות הן למטה במלי מצות המלך (ונמשך מחיצוניות האברים ד"א כדלקמן). למטה מבחי תורה (שהוא פנימי [פנימיות / פנימית] האברים ד"א)

Et bien que les mitsvot se trouvent en bas, dans Mal'hout — « les commandements du Roi » (et elles proviennent de la dimension extérieure des membres de Zeir Anpin, comme [il sera expliqué] plus bas) —, donc à un niveau inférieur à celui de la Torah (qui est la dimension intérieure des membres de Zeir Anpin),

En tant que commandements du Roi, les mitsvot se situent en bas, dans Mal'hout, qui provient de la dimension extérieure des membres de Zeir Anpin. Elles sont donc inférieures à la Torah, qui est la dimension intérieure de ces membres.

עכ"ז [עם כל זה] בשרשן הן למעלה היינו מבחי קרקפתא עצם הגלגולת למעלה מן המוחין שהוא בחי התורה דאורייתא מחכמה נפקת וא"א [ואבא ואימא] מוחין לז"א בבחי השתלשלות א"פ [אור פנימי].

néanmoins, dans leur racine, elles sont au-dessus : elles proviennent du niveau de la karkafta, l'os du crâne, au-dessus des mo'hin (le cerveau), qui correspondent au niveau de la Torah ; car « la Torah émane de 'Hokhma », et Abba et Imma sont les mo'hin de Zeir Anpin, selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de la lumière intérieure (Or Pnimi).

Pourtant, dans leur racine, les mitsvot sont plus élevées : elles proviennent de la karkafta, le crâne situé au-dessus du cerveau. Le cerveau représente la Torah, qui « émane de 'Hokhma », puisque Abba et Imma constituent l'intellect de Zeir Anpin et lui sont transmis par étapes, sous forme de lumière intérieure.

(וכנ"ל במשל דפנימי [דפנימיות / דפנימית] האברים מתקשרים במוח כן פנימי [פנימיות / פנימית] האברים והכלים ד"א מתקשרים בא"א [באבא ואימא]. וזהו בחי אורייתא דמחכמה נפקת ומתלבשת בפנימית ז"א. וחיצוני האברים מתקשרים בגלגלתא וזהו שרש המצות ששרשן בגלגלתא.)

(Et comme il a été dit plus haut dans l'analogie : de même que la dimension intérieure des membres est liée au cerveau, la dimension intérieure des membres et des réceptacles de Zeir Anpin est liée à Abba et Imma. C'est là le niveau de la Torah, qui « émane de 'Hokhma » et s'habille dans la dimension intérieure de Zeir Anpin. Quant à la dimension extérieure des membres, elle est liée à la gulgalta (le crâne) ; c'est là la racine des mitsvot, dont la racine se trouve dans la gulgalta.)

La parenthèse applique le modèle du corps. De même que les organes intérieurs sont liés au cerveau, la dimension intérieure de Zeir Anpin est liée à Abba et Imma, et c'est là que la Torah s'habille. De même que les membres extérieurs sont liés au crâne, les mitsvot ont leur racine dans la gulgalta (le crâne).

ובהתמשכותן למטה מתלבשים דוקא בחיצוני האברי [האברים] למטה מבחי התורה שהוא פנימי [פנימיות / פנימיות]. שכל דבר הגבוה יותר יוכל להתלבש למטה יותר עמ"ש במ"א ע"פ וייצר את האדם עפר³⁹ כו' וכן ממשל כח הראיה שמתלבש בעשי [בעשיה] גשמיות משא"כ כח השמיעה.

Et lorsqu'elles sont attirées vers le bas, elles s'habillent précisément dans la dimension extérieure des membres, à un niveau inférieur à celui de la Torah, qui est intérieure. Car tout ce qui est plus élevé peut s'habiller plus bas ; voir ce qui est écrit ailleurs à propos de [la formule] « Il forma l'homme de poussière », etc. Il en va de même dans l'analogie de la faculté de la vue, qui s'habille dans l'Assiya physique, contrairement à la faculté de l'ouïe.

En descendant, les mitsvot se trouvent dans les membres extérieurs, à un niveau inférieur à celui de la Torah, car ce qui est plus élevé peut descendre plus bas. Le texte renvoie à son explication de l'homme formé de poussière, ainsi qu'à la vue, qui s'étend jusqu'à l'action physique d'une manière dont l'ouïe n'est pas capable.

וז"ש [וזהו שכתוב] באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה איהו וחיוהי חד וז"ל [וזה לשונן] ובוה יוכן היות המצות במלי והתורה בז"א הגם שלמעלה בא"א המצות הן בגלגלתא ושרש התורה מח"ס [מוחא סתימאה] אלא שהוא כחותם המתהפך ונעוץ תחלתן בסופן⁴⁰ יעו"ש [יעוין שם]

C'est ce qui est écrit dans Iggeret HaKodech, dans le discours commençant par « Lui et Ses forces vitales sont un » ; en voici les termes : « On comprendra ainsi que les mitsvot se trouvent dans Mal'hout et la Torah dans Zeir Anpin, bien que, plus haut, dans Arikh Anpin, les mitsvot se trouvent dans la gulgalta et que la racine de la Torah provienne de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) ; seulement, c'est comme un sceau renversé, et "leur commencement est enchâssé dans leur fin". » Voir là-bas.)

L'Alter Rebbe cite son Iggeret HaKodech : en bas, les mitsvot se trouvent dans Mal'hout et la Torah dans Zeir Anpin ; plus haut, dans Arikh Anpin, les mitsvot se trouvent dans le crâne et la racine de la Torah dans le cerveau caché. L'ordre est inversé, comme l'empreinte d'un sceau, car « leur commencement est enchâssé dans leur fin ».

ומה שמצינו מצות בבחי ז"א. כי הנה מלי לית לה מגרמה כלום^{41, 42, 43, 44} רק שהיא עשיראה דכולא.

Quant à ce que l'on trouve, à savoir que les mitsvot se situent au niveau de Zeir Anpin : Mal'hout « ne possède rien qui lui soit propre », si ce n'est qu'elle est « le dixième de tout ».

Cette réponse traite des sources qui situent les mitsvot dans Zeir Anpin. Mal'hout « ne possède rien qui lui soit propre » : elle n'est que « le dixième de tout », la dernière partie de chacune des Séfirot de Zeir Anpin ; ce qui se trouve en Mal'hout provient donc de Zeir Anpin.

כי ז"א הוא ט"ס [ט' ספירות] מכתר עד מל' או מחכמה עד מל' ועד בכלל. וכל א' כלולה מט' הרי פ"א.

Car Zeir Anpin comprend neuf Séfirot : de Kéter à Mal'hout, ou de 'Hokhma à Mal'hout, Mal'hout comprise. Chacune étant composée de neuf, on obtient quatre-vingt-un.

Zeir Anpin compte neuf Séfirot, dénombrées soit de Kéter jusqu'à Mal'hout, soit de 'Hokhma à Mal'hout inclusivement. Chacune des neuf en comprend neuf, ce qui donne quatre-vingt-un.

9 ובכל א' יש ג' בחי' ראש תוך סוף שהוא חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] כי

בכל ספירה בפרט יש עצם המדה שהיא בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת].

Et en chacune, il y a trois niveaux : la tête, le milieu et la fin, qui sont 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance) ; 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté) ; Netsa'h (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement). Car dans chaque Séfira en particulier, il y a l'attribut lui-même, qui est le niveau de 'Hessed, Guevoura et Tiferet ;

Chacune de ces Séfirot a une tête, un milieu et une fin : 'Hokhma, Bina et Daat ; 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; Netsa'h, Hod et Yessod. Le milieu est l'attribut émotionnel lui-même.

ושכל וטעם המדה בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת]. ונה"י [ונצח הוד יסוד] שהוא השפעה עד"מ בחי' הניצוח טעם הניצוח ועצם הניצוח והשפעת הניצוח שמתלבשת בבחינת המעשה בבחינת גילוי והוא בחינת עשיראה דכולא.

et l'intellect et la raison de l'attribut, qui sont le niveau de 'Hokhma, Bina et Daat ; et Netsa'h, Hod et Yessod, qui sont l'effusion. Prenons par exemple le niveau de la victoire : la raison de vaincre, la victoire elle-même et l'effusion de la victoire, qui s'habille dans le niveau de l'action, dans le niveau de la révélation ; et cela est le niveau de « la dixième de tout ».

La tête est la raison et l'intellect de l'attribut, et la fin est son effusion. Prenons comme exemple l'élan vers la victoire : il y a la raison de vaincre, la victoire elle-même, puis son effusion dans l'action et la révélation ; cette effusion est « la dixième de tout », la Mal'hout de chaque attribut.

SECTION 5 • 10-13

La volonté et le but d'une mitsva

10 וטעם המספר רמ"ח אברים הוא בז"א ג"פ [גי פעמים] פ"א עולה רמ"ג וה"ח [והי חסדים] המגדילים רמ"ח. ובח"י המל' עשיראה דכולא שממל' דחסד נעשה חסד שבמל' וממל' שבגבורה גבורה שבמל' שהוא בח"י חיצוני.

Et la raison du nombre de 248 membres de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) est la suivante : trois fois quatre-vingt-un donne 243, auxquels s'ajoutent les cinq 'Hassadim qui provoquent la croissance [pour atteindre] 248. Quant au niveau de Mal'hout (souveraineté), il est « le dixième de tout » : du Mal'hout de 'Hessed (bonté) est formé le 'Hessed dans Mal'hout, et du Mal'hout de Guevoura (retenue), la Guevoura dans Mal'hout ; c'est là l'aspect extérieur.

Les 248 membres de Zeir Anpin se calculent comme trois fois quatre-vingt-un (243), auxquels s'ajoutent les cinq 'Hassadim qui provoquent sa croissance. Mal'hout est « le dixième de tout », car elle est constituée du Mal'hout de chacune des Séfirot de Zeir Anpin : le 'Hessed dans Mal'hout provient du Mal'hout de 'Hessed, et ainsi de suite ; c'est là leur aspect extérieur.

[ומתורצים כל הקושיות דלעיל בענין שרש התורה ומצות. אך ביאור ענין מהות שרש המצות בכתר וא"ך אח"כ הם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא]. הענין כמו במצות שאנו עושים יש ב' בח"י מעשה המצוה.

[Toutes les difficultés soulevées plus haut au sujet de la racine de la Torah et des mitsvot sont ainsi résolues. Reste à expliquer la nature essentielle de la racine des mitsvot dans Kéter (la Couronne), et la manière dont elles se trouvent ensuite dans Zeir Anpin et Noukva. Voici de quoi il s'agit : comme pour les mitsvot que nous accomplissons, il existe deux aspects : l'acte de la mitsva,

Une section entre crochets commence : les difficultés sont maintenant résolues, et le texte entreprend d'expliquer plus en profondeur comment les mitsvot ont leur racine dans Kéter et comment elles se trouvent ensuite dans Zeir Anpin et Noukva. Il part des deux aspects de chaque mitsva que nous accomplissons, le premier étant l'acte lui-même.

11 וענין רצון העליון שבה שהשי"ת [שהשם יתברך] רוצה שנעשה המצוה שנניח תפילין ונתעטף בציצית כמ"כ [כמו כן] יובן שרש המצות בכתר היינו בח"י רצון העליון שבמצות.

Et quant à la volonté supérieure qui s'y trouve, à savoir que D.ieu, béni soit-Il, veut que nous accomplissions la mitsva — que nous mettions les téfilines et nous enveloppions de tsitsit —, on comprendra de même la racine des mitsvot dans Kéter (la Couronne), c'est-à-dire le niveau de la volonté supérieure présente dans les mitsvot.

Le second aspect est la volonté supérieure présente dans la mitsva : D.ieu veut que nous mettions les téfilines et nous enveloppions de tsitsit. Cette volonté est la racine de la mitsva dans Kéter, le niveau de volonté au-dessus de l'intellect.

ושרשן בחיצוניי אברים דז"א הם תקון אברים דז"א שרצון העליון של המאציל ב"ה לתקנם ע"י רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שאנו מקיימים כו' כמ"ש במ"א בענין פ' ציצית במ"ש ועשיתם את כל מצותי.⁴⁵

Et leur racine dans la dimension extérieure des membres de Zeir Anpin est la rectification (tikoun) des membres de Zeir Anpin : la volonté supérieure de l'Émanateur, béni soit-Il, est de les rectifier par les 248 commandements positifs que nous accomplissons, etc., comme il est écrit ailleurs au sujet du passage de tsitsit, à propos de ce qui est écrit : « Et vous accomplirez tous Mes commandements. »

La place des mitsvot dans la dimension extérieure des membres de Zeir Anpin correspond à leur finalité : l'Émanateur veut parfaire ces membres au moyen des 248 commandements positifs que nous accomplissons. Le texte renvoie à son explication de « Et vous accomplirez tous Mes commandements » dans le passage de tsitsit.

12 וכן מוכן ממ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] דבזה"ז [דבזמן הזה] כו' שכל המצות לתקן רמ"ח אברים דז"א ע"י המשכת אור א"ס ב"ה כו'

Cela se comprend également d'après ce qui est écrit dans Iggeres HaKodesh, dans le discours commençant par « Comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, qu'à l'époque actuelle... », etc. : toutes les mitsvot ont pour fonction de rectifier les 248 membres de Zeir Anpin en attirant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, etc.,

Un appui supplémentaire se trouve dans le discours « Comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim » (imprimé dans le Kuntres Acharon du Tanya) : toutes les mitsvot servent à parfaire les 248 membres de Zeir Anpin en attirant la Lumière infinie.

וחפץ עליון להמשיך האור כו' כגון בצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] נמשך הארת א"ס⁴⁶ ב"ה לחיצוניי הכלי דחסד דז"א ובקיום הדינים בחיצוניי גבורה.

et le désir suprême est d'attirer la lumière, etc. Ainsi, par la charité et les actes de bonté (guémilout hassadim), l'illumination de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est attirée dans la dimension extérieure du réceptacle de 'Hessed de Zeir Anpin ; et, par l'accomplissement des lois, dans la dimension extérieure de Guevoura ;

Le désir suprême d'attirer la lumière se décline selon chaque mitsva. La charité et les actes de bonté l'attirent dans la dimension extérieure du réceptacle de 'Hessed de Zeir Anpin, et l'accomplissement des lois, dans la dimension extérieure de Guevoura.

וברחמים כו' יעו"ש [יעו"ש שם]. ומשם משמע דענין רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דז"א היינו חיצוניי הכלים ששם שרש המצות.

et, par la compassion, etc. Voir là-bas. Il ressort de là que les « 248 commandements, 248 membres » de Zeir Anpin désignent la dimension extérieure des réceptacles, où se trouve la racine des mitsvot.

La liste se poursuit par la compassion, etc. Il ressort de ce passage que les « 248 membres » auxquels les mitsvot sont enracinées désignent la dimension extérieure des réceptacles de Zeir Anpin.

וכן כמעשה הרמ"ח אברים⁴⁷ שנמנו שם במשנה (ספ"ק [סוף פרק קמא] דאהלות) הם הכל חיצוניי האיברים ולא אברים הפנימיים דדוקא אברים החיצונים

De même, dans la réalité concrète, les 248 membres énumérés là-bas dans la Michna (à la fin du premier chapitre d'Ohalot) sont tous des membres extérieurs, et non des membres intérieurs ; car seuls les membres extérieurs,

La halakha va dans le même sens : les 248 membres dénombrés par la Michna sont tous des membres extérieurs, et non des organes internes. Seuls les membres extérieurs, qui contiennent des os, sont comptés.

שיש בהן עצמות נק' אברים⁴⁸ שם, משא"כ האברים הפנימיים שאין בהם עצם אינן נקראים אברים לענין טומאה והם כשאר בשר שאינו אבר והיינו

qui contiennent des os, sont appelés là-bas des membres ; tandis que les membres intérieurs, qui n'ont pas d'os, ne sont pas appelés des membres au regard des lois d'impureté, et sont assimilés aux autres chairs qui ne constituent pas un membre. Et cela s'explique ainsi :

Les organes internes dépourvus d'os ne sont pas appelés des membres dans les lois d'impureté ; ils sont traités comme les autres chairs. Les lignes suivantes en donnent les raisons.

כי עצמות מלשון עצמיות שהוא בחי' עצם ומהות הדבר ועמ"ש במ"א ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' שופטים⁴⁹ (דע"ה ע"א) ואמאי בגרמין יתיר מבשרא⁵⁰ כו' וגם

car le mot « os » (atsamot) vient du terme « essence » (atsmiyout), qui désigne le niveau de l'essence et de l'être même de la chose. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du Raaya Mehemna, parachat Shoftim (folio 275a) : « Et pourquoi davantage dans les os que dans la chair ? », etc. Et également,

La première raison est que le terme « os » (atsamot) est apparenté à « essence » (atsmiyout) : les os constituent la substance essentielle d'une chose. Le texte renvoie à la discussion de la question du Raaya Mehemna : pourquoi les os comptent-ils davantage que la chair ?

כי עיקר כח המעשה שבאדם הוא ע"י אברים החיצונים כח התנועה לעשות כל דבר ביד וכח ההילוך ברגל כו'.

car la principale puissance d'action de l'être humain passe par les membres extérieurs : la faculté de se mouvoir pour accomplir toute chose avec la main, et la faculté de marcher avec le pied, etc.

La deuxième raison est que l'être humain agit principalement par ses membres extérieurs : il se sert de ses mains pour accomplir des actions et de ses pieds pour marcher. Les mitsvot étant des actes, elles relèvent donc des membres extérieurs.

והא דמצות הן במל' מצות המלך לפי שהמל' נמשכת מחיצונית ז"א כנ"ל שהיא עשיראה דכולא והתורה שהיא בז"א⁵¹ היינו המוחין ופנימי' [ופנימיות / ופנימית] האברים מיהו כאן משמע דרמ"ח פיקודין רמ"ח אברים

Et [quant au fait] que les mitsvot relèvent de Mal'hout — « les commandements du Roi » — [c'est] parce que Mal'hout procède de la dimension extérieure de Zeir Anpin, comme indiqué plus haut, puisqu'elle est « la dixième de l'ensemble » ; tandis que la Torah, qui se trouve dans Zeir Anpin, correspond aux mo'hin et à la dimension intérieure des membres. Cependant, il ressort ici que les « 248 commandements, 248 membres »

Mal'hout porte les mitsvot, « les commandements du Roi », car elle procède de la dimension extérieure de Zeir Anpin, en tant que « dixième de l'ensemble ». La Torah, dans Zeir Anpin, correspond à son intellect et à ses membres intérieurs. Pourtant, ici, l'expression « 248 commandements, 248 membres » s'entend autrement.

היינו פנימית ז"א ולא קאי אמצות כ"א על התורה ועכ"פ [ועל כל פנים] הכוונה אי דהמצות הם בחיצונית ז"א ובמל' עשיראה דכולא ושרשן מגלגלתא.^{52, 53, 54, 55, 56, 57}

c'est-à-dire la dimension intérieure de Zeir Anpin, et cela ne se rapporte pas aux mitsvot, mais seulement à la Torah. Quoi qu'il en soit, l'intention est la même : les mitsvot se trouvent dans la dimension extérieure de Zeir Anpin et dans Mal'hout, « la dixième de toutes », et leur racine provient de la Goulgalta.

Ici, il s'agit de la dimension intérieure de Zeir Anpin et cela se rapporte à la Torah, non aux mitsvot. Dans tous les cas, la conclusion est la même : les mitsvot se trouvent dans la dimension extérieure de Zeir Anpin et dans Mal'hout, et leur racine se trouve dans la Goulgalta (le crâne).

13 ובזה מתורץ ג' המקומות שבהן המצות פעם בגלגלתא ופעם בז"א ופעם במל' דהכל אמת.

Cela permet de concilier les trois endroits où les mitsvot sont situées tantôt dans la gulgalta, tantôt dans Zeir Anpin et tantôt dans Mal'hout : tout est vrai.

Ainsi, les trois emplacements des mitsvot — dans la gulgalta, dans Zeir Anpin et dans Mal'hout — sont tous vrais. Chacun décrit les mêmes mitsvot à une étape différente.

והתורה היא פנימית ז"א ושרשה מח"ע [מחכמה עילאה] ומתורץ ג"כ דבשרש התורה ומצות הרי מצות גבוהים גלגלתא למעלה ממוחא. ולמטה התורה גבוה כחותם המתהפך ונעוץ תחב"ס [תחלתן בסופן]:⁵⁸

La Torah est la dimension intérieure de Zeir Anpin, et sa racine procède de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a). Cela résout également la question : à la racine de la Torah et des mitsvot, les mitsvot sont supérieures — la gulgaltā [étant] au-dessus du cerveau — tandis qu'en bas, la Torah est supérieure, comme un sceau qui se retourne, et « leur commencement est enchâssé dans leur fin ».

La Torah est la dimension intérieure de Zeir Anpin, enracinée dans la 'Hokhma supérieure. Cela résout aussi la première difficulté : à la racine, les mitsvot sont supérieures, comme le crâne est au-dessus du cerveau, tandis qu'en bas la Torah est supérieure, car l'ordre s'inverse comme un sceau, et « leur commencement est enchâssé dans leur fin ».

SECTION 6 • ¶14

Michné Torah et l'échelle de la crainte

14 ג וזהו מה שמצינו משנה תורה^{59, 60} היא בחי' מלי' מלשון משנה למלך^{61, 62} בחי' גילוי כתר מלי' וידבר משה כו' משא"כ בספרים הראשונים וידבר ה' כו' בז"א.

3. Et voici [le sens de] ce que nous trouvons : le Michné Torah est le niveau de Mal'hout, selon le sens de « second (michné) après le roi » : le niveau de la révélation de la couronne de Mal'hout, « Moché parla », etc. ; tandis que, dans les premiers livres, il est écrit : « Havaya parla », etc., ce qui relève de Zeir Anpin.

La section 3 applique cette idée au Michné Torah (Deutéronome), qui est Mal'hout, en rapprochant michné de « second après le roi » : il s'agit de la révélation de la couronne de Mal'hout, où « Moché parla ». Dans les quatre premiers livres, « Havaya parla », ce qui relève de Zeir Anpin.

וגם במלי' היינו בחי' חיצוני' ז"א עשיראה דכולא בחי' מלי' שבז"א שמהם נעשה בנין הנוק' [הנוקבא] כו'

Et même dans Mal'hout, il s'agit du niveau de la dimension extérieure de Zeir Anpin, « le dixième de tout », du niveau de Mal'hout qui se trouve en Zeir Anpin, et à partir duquel se construit la structure de Noukva, etc. ;

La Mal'hout dont il est question ici est la dimension extérieure de Zeir Anpin, son « dixième de tout » : la Mal'hout qui se trouve en Zeir Anpin et à partir de laquelle se construit la structure de Noukva.

ושרשן למעלה היא בחי' קרקפתא בחי' כתר (ע' [עיינן] בזהר ח"ג [חלק ג'] דרס"א ודף ז' א' בענין משנה תורה. וע' בחי'א [בחלק א'] פ"ז [פרק ז'] ב'. ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בפ"י אלא חד⁶³ כו').

et leur racine, en haut, est le niveau de la karkapta, le niveau de Kéter (voir le Zohar, partie III, folio 261 et folio 7a, au sujet du Michné Torah ; voir également partie I, 87b, ainsi que le Mikdash Melekh, à cet endroit, dans son commentaire sur « mais un seul », etc.).

Leur racine supérieure est la karkapta, le niveau de Kéter, comme pour les mitsvot. Le texte renvoie le lecteur à des passages du Zohar portant sur le Michné Torah, ainsi qu'au commentaire du Mikdash Melekh à cet endroit.

וזהו אם אין יראה אין חכמה.⁶⁴ שממטה למעלה צ"ל תחלה בחי' יראה תתאה. מצות המלך בחי' חיצונית.

Et voici [le sens de] « S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse » : en s'élevant d'en bas vers le haut, il faut d'abord le niveau de la crainte inférieure (yira tata'a), « les commandements du Roi », le niveau de la dimension extérieure.

Tel est le sens de « S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse » : dans l'élévation du bas vers le haut, il faut d'abord la crainte inférieure, qui consiste à accepter les commandements du Roi et relève de la dimension extérieure.

ומזה יעלה ויבא לבחי' חכמה בחי' פנימיות ואח"כ אם אין חכמה אין יראה בחי' יראה עלאה שהוא כתר ומזל כנ"ל.

À partir de là, on s'élèvera pour parvenir au niveau de 'Hokhma, le niveau de la dimension intérieure. Ensuite : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte » : le niveau de la crainte supérieure (yira ila'a), qui est Kéter et le mazal, comme mentionné plus haut.

De là, l'homme s'élève jusqu'à 'Hokhma, la dimension intérieure, puis jusqu'à « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte » : la crainte supérieure de Kéter et du mazal, décrite au début du maamar.

SECTION 7 • ¶15-17

Chavouot : Kéter révélé dans le désordre

15 וכל זה הוא סדר ההשתלשלות אבל במ"ת [במתן תורה] שעדיין לא נצטוו על המצות היי [היה] גילוי הארת הכתר שלא כסדר המדרגות ע"י יראה תתאה תחלה. אלא ע"י ספירת העומר.

Tout cela relève de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Mais au Don de la Torah, alors qu'ils n'avaient pas encore reçu l'ordre d'accomplir les mitsvot, l'illumination de Kéter (la Couronne) se révéla sans suivre l'ordre des niveaux, d'abord par la crainte inférieure, mais plutôt par le compte du Omer.

Tout ce qui a été dit jusqu'ici décrit l'ordre habituel de l'enchaînement descendant, dans lequel la crainte inférieure liée au joug des mitsvot vient en premier. Au Don de la Torah, avant que la moindre mitsva ait été ordonnée, Kéter se révéla hors de cet ordre, par le compte du Omer.

ואף שעדיין לא נצטוו על סה"ע [ספירת העומר] מ"מ ע"י השבעה שבועות עצמן שהן בחי יצ"מ [יציאת מצרים] ממ"ט שערי טומאה למ"ט שערי קדושה שהוא בחי אתכפייא ואתהפכא בבחי פנימית המדות להפכן מן הקצה אל הקצה.

Et bien qu'ils n'aient pas encore reçu l'ordre de compter le Omer, néanmoins, [ce fut] par les sept semaines elles-mêmes, qui correspondent au niveau de la sortie d'Égypte : des quarante-neuf portes de l'impureté aux quarante-neuf portes de la sainteté, ce qui correspond au niveau de la soumission et de la transformation (itkafya et it'hapcha) de la dimension intérieure des attributs émotionnels (midot), afin de les renverser d'un extrême à l'autre.

Bien que le compte lui-même n'ait pas encore été ordonné, les sept semaines elles-mêmes accomplirent ce travail : elles furent la sortie d'Égypte, le passage des quarante-neuf portes de l'impureté aux quarante-neuf portes de la sainteté. Ce fut la soumission et la transformation (itkafya et it'hapcha) des émotions à leur racine, les faisant passer d'un extrême à l'autre.

16 וכמ"ש בכסף משנה פ"ז [פרק ז'] מה' תמידין בשם הראשונים דבקמה⁶⁵ קרי ביה בקומה⁶⁶ בחי קומה הוא מדות דקליפה בחי

Et comme il est écrit dans le Kessef Mishneh, chapitre 7 des Lois des offrandes quotidiennes, au nom des premiers décisionnaires (Rishonim) : dans [le mot] bakamah (« dans le grain sur pied »), lisez bakomah (« dans la stature »). Le niveau de la « stature » est celui des attributs émotionnels de kelipa (l'écorce), le niveau de

Le Kessef Mishneh, citant un ancien décisionnaire, déduit que l'on compte le Omer alors que le grain est encore sur pied, à partir du verset qui parle du « grain sur pied » (bakamah) : lisez bakomah, « dans la stature debout ». L'Admour Hazakène comprend cette « stature » comme les attributs émotionnels de kelipa, qui se dressent de toute leur hauteur.

יש וקומה שלימה להפכן להיות נכללים במדות דקדושה ע"י ספירת העומר היום יום גימטריי [גימטריא]
ז"ן ע' [עייז] בכוונת בהמ"ז [ברכת המזון] גבי

de yesh (existence) et une stature entière, afin de les transformer pour qu'ils soient inclus dans les attributs émotionnels de la sainteté grâce au Compte du Omer. « Aujourd'hui est le jour » a pour valeur numérique zan (ז"ן) ; voyez l'intention (kavana) de la bénédiction après le repas à propos de

Ces attributs sont le yesh, l'affirmation de soi qui se dresse de toute sa « stature » ; le Compte du Omer les transforme afin qu'ils deviennent partie intégrante des attributs de la sainteté. Le texte donne les mots du compte, « aujourd'hui est le jour », dont la valeur numérique est zan (57, ז"ן), nombre que les kavannot de la bénédiction après le repas relient à « car Il est un D.ieu qui nourrit (zan) ».

כי הוא אל ז"ן וגימטריי [וגימטריא] אל הוי' ביצירה כי ביצירה הוא שרש ומקור המדות דקליפה וע"י
התהפכות מדות דקליפה במדות דקדושה בכ"י פנימית

« car Il est un D.ieu (El) qui nourrit (zan) » ; et [c'est] la valeur numérique de El Havaya dans Yetsira, car Yetsira est la racine et la source des attributs émotionnels de kelipa. Et par la transformation des attributs de kelipa en attributs de sainteté, dans la dimension intérieure (pnimiyout),

Ce même nombre, 57, est la somme de El (31) et Havaya (26), combinaison que le texte situe en Yetsira, où se trouvent la racine et la source des émotions de kelipa. Le compte transforme ces émotions en émotions saintes, jusque dans leur noyau intérieur.

הנה עי"ז מאליו וממילא נתגלה שער החמשים בחי' כתר וכמ"ש וירד ה' על ה"ס [הר סיני]⁶⁷ שנתגלה
בחי' הכתר ממילא ומתחלק לשנים חצי לנוק' [לנוקבא] וחצי לז"א בחי' אין שבחכמה (דהיינו בחי' מו"ס
[מוחא סתימאה] שבכתר שרש התורה זהו נמשך לז"א).

alors, par cela, de soi-même et naturellement, la cinquantième porte se dévoile, le niveau de Kéter (la Couronne). Et comme il est écrit : « Et Havaya descendit sur le mont Sinaï » : le niveau de Kéter se dévoila naturellement et se divise en deux : une moitié pour Noukva et une moitié pour Zeir Anpin, le niveau de ayin (néant) qui est en 'Hokhma (c'est-à-dire le niveau de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) qui est en Kéter, la racine de la Torah ; celui-ci est attiré vers Zeir Anpin).

Cette transformation attire, de soi-même, la cinquantième porte, le niveau de Kéter, comme le dit le verset : « Et Havaya descendit sur le mont Sinaï. » Kéter se divise en deux ; la moitié qui va à Zeir Anpin est le ayin qui se trouve en 'Hokhma, le cerveau caché de Kéter, qui est la racine de la Torah.

וחיצונית כתר בחי קרקפתא לנוקבא. וזהו ועשית חג שבועות מסת נדבת ידך אשר תתן⁶⁸ ולא כתיב נדבת לבך

Et la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Kéter, le niveau du karkafta (crâne), [va] à Noukva. Et c'est là le sens de : « Tu célébreras la fête de Chavouot avec la mesure de l'offrande volontaire de ta main que tu donneras » ; il n'est pas écrit « l'offrande volontaire de ton cœur »,

L'autre moitié, la dimension extérieure de Kéter, le karkafta, va à Noukva. C'est pourquoi la Torah décrit Chavouot par les mots « l'offrande volontaire de ta main », et non « de ton cœur ».

כי נדבת הלב היינו בחי ז"א שנקי לב לפי שמקבל הארת ל"ב נתיבות החכמה⁶⁹ בבחי פנימית.

car l'offrande volontaire du cœur correspond au niveau de Zeir Anpin, appelé lev (cœur), parce qu'il reçoit l'illumination des trente-deux (lamed-bet) sentiers de 'Hokhma dans la dimension intérieure.

Une offrande du cœur correspondrait à Zeir Anpin, appelé lev (cœur, dont la valeur numérique est 32), car il reçoit intérieurement les trente-deux sentiers de 'Hokhma.

אבל בשבועות הארת הכתר מתגלה גם בבחי חיצוניות. וזהו נדבת ידך חיצוניות היד כאשר יברכך ה' אלקיך הארת הכתר

Mais à Chavouot, l'illumination de Kéter se révèle aussi dans la dimension extérieure. C'est là le sens de « l'offrande volontaire de ta main » : la dimension extérieure de la main ; « lorsque Havaya, ton D.ieu, te bénira » : l'illumination de Kéter.

À Chavouot, la lumière de Kéter se manifeste également dans la dimension extérieure, la « main ». Les mots « lorsque Havaya, ton D.ieu, te bénira » désignent cette lumière de Kéter.

(וכדלעיל דדוקא חיצונית האברים מתקשרים בגלגלתא והוא בחי מלי מצות המלך נדבת ידך כו'. ומתן תורה כולל ב' בחי תורה ומצות.)

(Et comme [cela a été expliqué] plus haut, c'est précisément la dimension extérieure des membres qui est liée à la gulgalta (crâne) ; cela correspond au niveau de Mal'hout, « les commandements du Roi », « l'offrande volontaire de ta main », etc. Le don de la Torah comprend deux aspects : la Torah et les mitsvot.)

Comme on l'a montré plus haut, ce sont les membres extérieurs qui sont reliés au crâne ; cela correspond à Mal'hout, aux commandements du Roi, à « l'offrande volontaire de ta main ». Le don de la Torah comprenait à la fois la Torah et les mitsvot.

וזהו ב' הכתרים חצי לז"א בח"י תורה וחצי לנוק' [לנוקבא] בח"י מצות ולפי דשרש המצות גבוה בגלגלתא ע"כ הזכיר נדבת ידך).

Et c'est là [le sens] des deux couronnes : la moitié pour Zeir Anpin, le niveau de la Torah, et la moitié pour Noukva, le niveau des mitzvos. Et puisque la racine des mitzvos est élevée, dans la gulgalta, il est donc fait mention de «l'offrande volontaire de ta main».)

Tel est le sens des deux couronnes données au Sinäi : une moitié de Kéter revient à Zeir Anpin sous la forme de la Torah, l'autre à Noukva sous la forme des mitzvos. Puisque la racine des mitzvos est plus élevée, dans le crâne, le verset parle de l'offrande de la main.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה מי גלה רז זה לבני⁷⁰ פי' שהבינו ישראל מעצמם שההארה

Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Au moment où Israël fit précéder “nous ferons” à “nous écouterons”, une voix céleste se fit entendre et dit : “Qui a révélé ce secret à Mes enfants?” » Le sens est qu'Israël comprit de lui-même que l'illumination

Quand Israël dit «nous ferons» avant «nous écouterons», une voix céleste demanda : «Qui a révélé ce secret à Mes enfants?» Le secret, explique l'Alter Rebbe, était une chose qu'Israël avait compris de lui-même au sujet de la lumière révélée au Sinäi.

שהיה אז במ"ת [במתן תורה] גילוי הכתר ממעלה למטה אינה קביעות הלכה לדורות בלתי ע"י קדימת עול המצות ת חלה נעשה ואח"כ נשמע כו'.⁷¹

qui se manifesta alors lors du Don de la Torah — la révélation de Kéter d'en haut vers le bas — ne constitue pas une règle établie pour les générations, si ce n'est en faisant d'abord précéder le joug des mitzvos : d'abord «nous ferons», puis «nous écouterons», etc.

Ils comprirent que la révélation de Kéter d'en haut au Sinäi ne pouvait demeurer une règle durable pour toutes les générations. Elle ne pouvait durer que si le joug des mitzvos venait en premier : «nous ferons» avant «nous écouterons».

17 ולכן כתיב בשתי הלחם דשבועות חמץ תאפינה⁷² כי בכל הקרבנות נאמר בו כי כל שאור וכל דבש⁷³ כו'

Et c'est pourquoi il est écrit au sujet des deux pains de Chavouot : « Ils seront cuits avec du levain » ; car, au sujet de toutes les offrandes, il est dit : « Car tout levain et tout miel », etc.,

Cela explique pourquoi les deux pains de Chavouot sont cuits avec du levain, alors qu'il est dit de toutes les autres offrandes qu'aucun levain ni aucun miel ne peut être brûlé.

לפי ששאור הוא בחי' התנשאות ויכול להיות אחיזה ויניקה לחיצונים משא"כ בשבועות הארת הכתר
בחי' התנשאות המתנשא כו'

car le levain correspond au niveau de l'exaltation de soi, et les forces extérieures (les hitsonim) peuvent s'y attacher et y puiser leur nourriture ; tandis qu'à Chavouot — où brille la lumière de Kéter, le niveau de l'exaltation de « Celui qui est exalté », etc. —

Le levain symbolise l'exaltation de soi, qui offre aux forces extérieures (les hitsonim, les forces de la kelipa) un point d'attache et une source de nourriture. À Chavouot, en revanche, c'est la lumière de Kéter qui brille : l'exaltation de D.ieu Lui-même, « Celui qui est exalté ».

כתיב חמץ תאפינה שאין לחיצונים שם שום אחיזה ויניקה כלל (עיין) מענין וידבר כו' אנכי
כו' ^{74, 75, 76, 77, 78, 79} בזהר ח"ג [חלק ג'] קי"א בי י"א סע"ב [סוף עמוד ב] ח"א [חלק א'] פ"ז [פרק ז'] בי ⁸⁰ פ"ט סע"א
[סוף עמוד א] ⁸¹ ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג'] בי כ"ה בי ו' א': ⁸²

il est écrit : « Ils seront cuits avec du levain », car là, les forces extérieures n'ont absolument aucun point d'attache ni aucune source de nourriture (voir, sur le sujet de « Et Il parla », etc., « Je suis », etc., dans le Zohar, Part III, 111b; end of 11b; Part I, 87b; end of 89a; Part II, 83b; 25b; 6a).

Ainsi, il est écrit au sujet de Chavouot : « Ils seront cuits avec du levain », car, dans cette exaltation, les forces extérieures n'ont aucun point d'attache. Le texte renvoie aux passages du Zohar sur « Et Il parla... Je suis », qui traitent du « Je » (Anochi) des Dix Commandements.

DANS LA AVODA

La voie ascendante commence par la crainte inférieure : accepter le joug des commandements du Roi avant de les comprendre ; à partir de là, l'homme s'élève vers la sagesse, puis vers la crainte supérieure. La lumière du Sinaï ne perdure que si le joug des mitsvot vient d'abord, avec « nous ferons » avant « nous entendrons ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le mazal de l'âme perçoit-il ce que ses facultés conscientes ne peuvent saisir, et comment cela explique-t-il le sentiment plus intense de la prière en présence de dix personnes ?
2. Comment les mitsvot peuvent-elles être à la fois supérieures et inférieures à la Torah ?
3. Pourquoi seuls les membres avec des os sont-ils comptés parmi les 248 membres, et que nous enseigne cela au sujet des mitsvot ?
4. Que signifie le fait que la lumière de Kéter se soit révélée dans le désordre au Sinaï, et pourquoi ne pouvait-elle perdurer que si « nous ferons » précédait « nous entendrons » ?
5. Pourquoi les deux pains de Chavouot sont-ils levés, alors que le levain est interdit dans toutes les autres offrandes ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור על הדברים הנ"ל

La note précise que la transcription (hanaha) de ce discours par le Rabbi Dovber est imprimée dans Sefer Ha-Maamarim 5568, vol. 1, p. 234.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמור"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ח"א ע' רלד. נוי"א (ומתחיל: ועשית חג שבועות) במאמרי אדה"ז-פרשיות ע' תתה. תתט. תתטז. קיצור באוה"ת במדבר ע' רכ. ראה סה"מ תרל"ה-ב ע' שיש שמיוסד על מאמר זה. וראה גם סה"מ תרמ"ד ע' רל ואילך.

PARAGRAPHE 2

2 וירא העם וינעו

Après les Dix Commandements, le peuple vit le tonnerre et les éclairs, trembla et se tint à distance. L'Admour Hazaken interprète ce tremblement comme une crainte trop intense pour que l'âme puisse la contenir.

שמות כ"ט:15-20

וְכָל-הָעָם רָאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפָּידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַהָרָה עָשׂוֹ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, טו.

3 Daniel seul eut la vision ; les hommes qui l'accompagnaient ne virent rien, et pourtant un grand tremblement s'abattit sur eux. Cela montre qu'un niveau de l'âme situé au-delà de la perception consciente peut produire un effet ressenti.

Daniel 10:7

וְרֵאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבָדִי אֶת-הַמְּרָאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת-הַמְּרָאָה אֲבָל תְּרַדָּה גְּדֹלָה נִפְלְאָה עֲלֵיהֶם וַיִּכְרַחוּ בְּהַחֲבֹא:

Et moi, Daniel, je fus le seul à voir la vision ; les hommes qui étaient avec moi ne la virent pas, mais un grand tremblement les saisit et ils s'enfuirent pour se cacher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 דאכל בי עשרה שכינתא שריא

Le Talmud affirme que la Chekhina repose dès que dix personnes se réunissent. Ce passage explique pourquoi la prière avec un minyan éveille davantage une personne.

Sanhedrin 39a:11

אמר לקה קיסר לרבו גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קריייה לשמעיה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא ניהא.

ומה שמשא דחד מן אלהי רבואי שמשי דקמי קודשא בריך הוא ניהא אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריך הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לט, א.

5

וארז"ל

À la question de savoir pourquoi les compagnons de Daniel eurent peur s'ils n'avaient rien vu, le Talmud répond : « Bien qu'ils n'aient pas vu, leur mazal a vu. » L'Admour Hazaken identifie ce mazal à 'Haya et Yé'hida.

Megillah 3a:13-14

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מולייהו חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאינהו לא חזי, מולייהו חזי. מאי תשנתייה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמיד. ואי לא — לימא הכי: "עיצא דבי טבחי שמין מינא".

5. Mais s'ils n'ont pas vu, pourquoi furent-ils effrayés ? Bien qu'eux-mêmes n'aient pas vu, leur étoile, elle, a vu. Ravina dit : Nous apprenons de là que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est que] son étoile voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne le peut pas, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ג, א. [כ].

6

נר"נ יחידה חיה

Le Midrach donne cinq noms à l'âme : néfesh, roua'h, nechama, Yé'hida et 'Haya. L'Admour Hazaken les répartit entre les trois qui entrent dans des réceptacles et les deux qui demeurent enveloppantes.

Bereshit Rabbah 14:9

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישים אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[L'âme de l'homme] est appelée de cinq noms : néfesh (Genèse 2:7), roua'h (Ézéchiél 37:14), nechama (Genèse 2:7), ye'hida (Psaumes 22:21), 'hayya (Psaumes 143:3). Néfesh — cela désigne le sang, comme il est dit : « Car le sang, c'est l'âme [néfesh] » (Deutéronome 12:23). Roua'h — parce qu'elle monte et descend, comme il est dit : « Qui sait si l'esprit des fils de l'homme monte vers le haut ? » (Ecclésiaste

3:21). Ce mot signifie aussi le vent, qui monte et descend. Nechama — cela désigne l'intellect de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 ביאור על הדברים הנ"ל

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken 5568.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ח"א ע' רלז. נו"א (ומתחיל: ועשית חג שבועות) במאמרי אדה"ז-פרשיות ע' תתה. תתט. תתטו. קיצור באוה"ת במדבר ע' רכ. ראה סה"מ תרל"ה-ב ע' שיב שמוסד על מאמר זה. וראה גם סה"מ תרמ"ד ע' רל ואילך.

8 אבא טמיר ונעלם

Dans la Porte d'Abba et Imma, Etz 'Haïm explique qu'Abba, constitué des 'Hassadim moins révélés, est « plus caché et dissimulé » qu'Imma. Cela étaye l'idée que seule une illumination d'Abba accède à la révélation.

עץ חיים י"ד:ב'2:14 Sefer Etz Chaim

... והנה תבין עתה למה הבינה נקראת אשת חיל עטרת בעלה והטעם הוא כי היא נעשית מבחי' גבורות אשר הם מגולות כולם בגלוי יותר מן החסדים כנ"ל אבל אבא שהוא מן החסדים שאינם כ"כ בגלוי אמרו עליו בזהר וע"ד אבא טמיר וגניז יתיר והבן זה. עוד סבה אחרת כי הגבורות יצאו ונתגלו תחלה טרם החסדים ואז קבלו הארה גדולה בתחלה בהיותן מגולות אשר ז"ס הפסוק טובה תוכחת מגולה מאהבה מסותרת כי יותר טובים ומאירין הגבורות הנקראים תוכחת להיותן מגולות יותר מהחסדים הנקראים אהבה לסבת היותן נסתרים ומכוסים ולכן נקראת בינה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

9 והחכמה מאין תמצא

Job demande où l'on peut trouver la sagesse. La 'Hassidout comprend me'ayin comme « à partir du néant » : la 'Hokhma en elle-même est ayin, au-delà de toute appréhension.

איוב כ"ח:י"ב28:12 Job

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵינָהּ תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, יב.

10 להנחיל אוהבי יש

La Sagesse dit qu'elle donne le yesh, la « substance », à ceux qui l'aiment. L'Admour Hazaken emploie le mot yesh comme nom de la Bina, où la sagesse devient saisissable.

משלי ח':כ"א21:8 Proverbs

לְהִנְחִיל אֶהְבֵּי יֵשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אִמְלָא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

11 דאו"א תרין ריעין

Le Zohar appelle Abba et Imma « deux compagnons qui ne se séparent jamais ». Puisque la 'Hokhma ne se sépare jamais de la Bina, elle est toujours « trouvée » dans la Bina.

Zohar III, 4a, זח"ג ד,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים ע' ארכב. ועל"ק ר"פ ראה. וש"נ. [כ].

12 קנה חכמה קנה בינה

« Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension. » Le mot kaneh, répété deux fois, a la valeur numérique de yesh, ce qui montre que la sagesse est appréhendée dans la Bina.

משלי ד':ה'5:4 Proverbs

קְנֵה חֲכֵמָה קְנֵה בִינָה אֶל־תִּשְׁכַּח וְאֶל־תֵּט מֵאִמְרֵי־פִי:

Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, ה.

13 ב"פ קנה גימטריי יש

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח שער תפלת ר"ה פ"ג. שער יוהכ"פ פ"ה.

14 ב"פ קנה גימטריי י"ש

Pri Etz Chaim explique que Kéter contient 620 lumières et en donne la moitié, yesh, à Abba et Imma, répartie selon les mots « acquiers la sagesse, acquiers la compréhension ».

פרי עץ3:7 Pri Etz Chaim, Gate of the Prayers of Rosh Hashana

חיים, שער תפילות ראש השנה ג"ז:

והנה סוד התפשטות הוא, כי מה שהיה עד עתה בדעת שלה, בסוד די אותיות הוי"ה, הוא עתה בהתפשטות כזה - י, י"ה, יה"ו, יהו"ה, שהוא גי' ע"ב, הרי לך כ"ו ע"ב ק"ל, גי' ברוך. והנה שצריך לכוין הרי"ו דכאן הוא, כי גי' הוי"ת המתפשטין בחגיית שלה, כל אחת גי' ע"ב כנ"ל, וג"פ ע"ב גי' רי"ו. גם תכוין, אל מלת ברוך, כי הוא גי' רי"ו וי"ב, והרי"ו הם גי'פ ע"ב הנ"ל, וי"ב הם י"ב אותיות אדנ"י, כזה - אלף דלת נון יוד. כי זה הרי"ו נמשך אליה, כי כבר ידעת, כי ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

15 ב"פ קנה גימטריי י"ש

Ici, Pri Etz Chaim indique que kaneh, répété deux fois, équivaut à yesh, reliant « acquiers la sagesse, acquiers la

compréhension » à « faire hériter le yesh à ceux qui M'aiment ».

פרי עץ חיים, שער יום 5:6 Pri Etz Chaim, Gate of Yom Kippur 5:6 הכפורים ה:ו

... מעין עה"ב, שאין בו לא אכילה ושתייה, וזה קנה חכמה קנה בינה, ב"פ קנה עולה י"ש, להנחיל אוהבי יש בעה"ב. ויום ט"ב, אז הוא לבדו שולט, וכנגדו באדם גיד הנשה, וע"כ אין לאכול בט"ב, שלא להנות ממנו, והאוכל, עונותיו חקוקים על עצמותיו, כי נהנו עצמותיו מכח הטומאה, כן ביה"כ, אין ראוי לאכול, שלא ליתן חלק ביום זה, כי האכילה זה הנאה לו, והנאה מצדו הוא. ואנו מברכין בורא מאורי האש כל מ"ש, מפני שנכנסין אז ימי החול לשלוט, וכולם נאחזים מן הגבורות דהיינו האש, ולכן אנו מברכין אל הבורא ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

16 אבא סמיר ונעלם

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער או"א פ"ב.

PARAGRAPHE 4

17 המלך המרומם לבדו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

18 כחשיכה כאורה

Devant D.ieu, « les ténèbres sont comme la lumière ». L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner le niveau au-dessus de toute révélation, où le voilement et la révélation sont équivalents.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־השֶׁה לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּי־וְיָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

PARAGRAPHE 5

19 אם אין יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ג, מ"ז.

20 אם אין יראה אין חכמה

Rabbi Elazar ben Azaria dit : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » Le Rabbi Chnéour Zalman lit la seconde pro-

position comme désignant la crainte inférieure, qui doit précéder la sagesse.

משנה אבות ג:י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אִין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אִין תּוֹרָה. אִם אֵין חֻמָּה, אִין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אִין חֻמָּה. אִם אֵין בִּינָה, אִין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אִין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אִין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אִין קָמַח. הוּא הֵיא אוֹמֵר, כֹּל שֶׁחֻמָּתוֹ מְרַבֵּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמָה הוּא דוֹמֶה, לְאִילָן שֶׁנֶּפְסוֹ מְרַבֵּין וְשִׁשְׁיוֹ מַעֲטִין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְכָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהָיָה כְּעֶרְעֵר כְּעֶרְכָּה וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבֹוא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבַּר אֶרֶץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

21 מלי דאצילות עתיק לבריא

Etz Chaim enseigne que le terme d'une étape est le commencement de la suivante, comme Mal'hout d'Atsilout, qui devient Atik pour Béria. Ici, cela montre que Mal'hout est une lumière enveloppante pour ce qui se trouve au-dessous d'elle.

Sefer Etz Chaim 6:3 עץ חיים ו:ג

והנה נתבאר ג' בחי' הטעמים אמנם גם ג' בחי' הנקודות ותגין ואותיות כלולים בהם אלא שאינם נגלים כלל כאן עד למטה באורות עינים כמ"ש במקומו בע"ה ונבאר יציאת אורות אלו הנקרא עקודים. דע כי בעת שיצאו לא יצאו שלימים וכמ"ש בע"ה וטעם הדבר הוא כי כוונת המאציל היה לעשות עתה התחלת היות הכלים (נ"א בתחלה היות הכלי) להלביש האור לצורך המקבלים שיוכלו לקבל ולכן בהיות שיצאו בלתי שלימים וגמורים חזרו לעלות לשורשן להתתקן ולהשתלם וע"כ נעשה כלי כמ"ש. והענין הוא כי בודאי שבחי' הכלים היה בכח אף כי לא היה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

22 מלי דאצי עתיק לבריא

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער העקודים פ"ב.

23 וכל צבא השמים לך משתחווים

Dans la prière des Léviim, D.ieu donne la vie à tous, « et l'armée des cieus se prosterne devant Toi ». Ici, cela illustre l'annulation de soi que l'exaltation du Roi suscite chez ceux qui sont en bas.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אֶת־הָהוּא ה' לְבָדָךְ אֲתָה עֹשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ יָמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֲתָה מְחִיָּה אֶת־כָּל־ם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

כשעלה הרצון והמחשבה להבראות העולם אותו הרצון והחפץ הוא גלוי הדבר ואותו הרצון כנוהו המקובלים בלשון מחשבה וכשנאצל אותה המחשבה נתפרסמה עוקץ של ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

35 רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

36 רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין דמלכא

Dans le Tikkoun 30, les Tikkouné Zohar parlent des 248 commandements comme de la mitsva de Havaya présente dans chacun des membres du Roi. L'Admour Hazaken le cite comme source situant les mitsvot dans Zeir Anpin.

Tikkunei Zohar 74a:8"ח:א תקוני זוהר ע"ד א"ח:8"א

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרין, וכן דא אומר על תרין, אשר קדשנו, אמן קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פיקודין, איהו מצות יהוה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

37 לפי שכלו יהוה איש

«L'homme est loué selon son intelligence.» Cela montre que les attributs émotionnels, les membres intérieurs, suivent l'intellect.

Proverbs 12:8"ח:ב משלי י"ב:8"ח

לפי שכלו יהוה איש ונעוה לב יהוה לבו:

Un homme est loué selon son intelligence, mais celui dont le jugement est dévoyé sera méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ויעב בכף ירכו

L'ange toucha le creux de la hanche de Yaakov, à l'origine de l'interdiction du gid hanaché. L'Alter Rebbe cite ce passage à propos du nerf sciatique, qui part de la colonne vertébrale et descend dans les cuisses.

Genesis 32:26"כ:י בראשית ל"ב:26"כ

וירא פי לא יכל לו ויעב בכף ירכו ותקע כף ירכו יעקב בהאבקו עמו:

Voyant qu'il ne prévalait pas contre lui, il toucha le creux de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit tandis qu'il luttait avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

39 ויצר את האדם עפר

D.ieu forma l'homme de la poussière tirée de la terre. Le développement de l'Admour Hazaken sur ce verset, au-

quel il fait ici référence, montre qu'une âme supérieure est revêtue dans un corps inférieur.

Genesis 2:7"ז:ב בראשית ב'7"ז

וַיִּצְרֵהוּ אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִי נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ונעוץ תחלתו בסופו

Les dix Séfirot : «leur fin est insérée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin». Le texte explique ici pourquoi les mitsvot, qui sont les plus élevées à leur racine, sont les plus basses dans leur révélation.

Sefer Yetzirah 1:7"ז:א ספר יצירה א'7"ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

41 מלי לית לה מגרמה כלום

Dans le Portail des Akoudim, Etz Chaim explique pourquoi Mal'hout est appelée «pauvre, ne possédant rien en propre» : sa lumière provient de l'empreinte laissée par Yes-sod. Cela étaye l'idée que Mal'hout ne possède que ce qu'elle reçoit.

Sefer Etz Chaim 6:6"ו:ו עץ חיים ו'6"ו

... אמנם אור המלכות אינו מניח רשימו בכלי שלה רק מן הרשימו שמשאיר אור היסוד בכלי שלו משם נמשך הארה אל כלי של המלכות אחר הסתלקות האור שלה וזה סבה אחרת למה נקרא מלכות עניה דלית לה מגרמה כלום וגם נקרא אספקלריא דלא נהרא והטעם הוא כי הכלי שלה בהעלותה והסתלק האור ממנה לא נהרא כלום כי לא נשאר בה שום אור אפי' בבחי' רשימו ואפי' חיות הכלי ההוא אינו מבחי' אור שלה רק מבחי' הרשימו שנשאר בכלי יסוד כנ"ל ומשם מחיה ומאיר בכלי המלכות וזה אומרו דלית לה מגרמה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

42 מלי לית לה מגרמה כלום

Etz Chaim dit ici qu'une lumière demeura dans le réceptacle de Yessod afin de donner vie au réceptacle de Mal'hout, qui ne possède rien en propre.

Sefer Etz Chaim 8:4"ד:ח עץ חיים ח'4"ד

... וז"ש בשאול והנה הוא נחבא אל הכלים פי' כאשר נשברו אלו המלכים כמ"ש במ"א כל האורות נסתלקו מתוכם ונשארו מאנין תבירין ולא נשארו בהם רק בחי' רפ"ח ניצוצין כמ"ש בע"ה בשער מיוחד. ואמנם בכלי של היסוד נשאר אור אחד זולת הרפ"ח ניצוצין כדי להחיות את כלי המלי דלית לה מגרמה כלום וזה האור שנשאר שם

בחי' שאל הנחבא אל הכלים שם בכלי היסוד מה שלא נשאר בכלי אחר ולפי שהיה (שלא) בעת השבירה ומיתה נקרא לשון מתחבא כי הראוי היה שיסתלק גם הוא ונשאר שם בהחבא וסיבה זו היתה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

43 מל' לית לה מגרמה כלום

Dans le Portail de la diminution de la lune, Etz Chaim explique la parole du Zohar selon laquelle Mal'hout ne possède rien en propre et doit être élevée vers le haut.

Sefer Etz Chaim 36:2'ב'י: עץ חיים

ועתה נבאר ג' בחי' אלו איך היו מתחלת בריאת העולם עד עתה. הנה בזמן העיבור היתה היא עדיין בבחי' נקודה א' כלולה מ' והיתה למטה מאחורי היסוד דו"א וכאשר נברא העולם של אצילות ונולדו ז'ין התחילה היא להתגדל עד יום ד' לוי ימי בראשית ואז נגדלה כל ג' בחי' הנ"ל שיש בבחי' אחר באחור והוא עד שתהיה בחי' פרצוף גמור ב"ס באחור באחורי החזה ושם היה שיעור קומתה משם ולמטה וגם האורות של ה' ספירות ראשונות דו"א היו מאירין בה מלמעלה למטה אב"א וכאשר הירח קטרגה אז נתמעטה מן שיעור ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

44 מל' לית לה מגרמה כלום

Etz Chaim note ici que Mal'hout est appelée diminuée parce qu'elle ne possède rien en propre et qu'elle est « un miroir qui ne brille pas ».

Sefer Etz Chaim 42:14'ד'י: עץ חיים

... נמצא כי הלבושים של ב"יע שהם ס"ג מ"ה ב"ן קודם שירדו להתפשט למטה העלה אותם למעלה בסוד מעקה ומחיצות לעולם אצילות ובהיותם שם כל הג' שמות שהם ס"ג מ"ה ב"ן שעולין ר"יו (פי' כי כל אחד מהם ע"ב ס"ג וי' אותיות מ"ה וכ"ו ב"ן באחוריים) כמנין מעקה כולם כלולים בשם ע"ב שהוא עשרה אותיות נמצא שבהיותן באצילות אין גבהין רק י' כי יותר גדולים הם י' טפחים באצילות מלי טפחים בב"יע. ונמצא כי גובה המעקה הזה הוא י"ט כנגד הו"י"ה דיו"י"ן דע"ב שבאצילות שהוא י"ס דאצילות וז"ש ועשית מעקה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

45 ועשיתם את כל מצותי

Du passage des tsitsit : « afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez ». L'explication qu'en donne l'Admour Hazaken montre comment les mitsvot attirent la Lumière infinie dans les 248 membres de Zeir Anpin.

Numbers 15:40'מ'י: במדבר

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

46 נמשך הארת א"ס

Dans le Kuntres Acharon, la formulation est « la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée », plutôt que « l'illumination de l'Infini est attirée ».

LA NOTE DE KEHOT

בקו"א שם "נמשך אור א"ס".

47 הרמ"ח אברים

La Michna compte 248 membres dans le corps humain, en énumérant les os selon les différentes parties du corps. L'Admour Hazaken en déduit que seuls les membres extérieurs, qui ont des os, sont appelés membres.

Mishnah Oholot 1:8'ח"א: משנה אהלות

מֵאֲתָם וְאֶרְבָּעִים וְשָׁמֹנֶה אֲבָרִים בְּאָדָם, שְׁלֹשִׁים בְּפֶסֶת הָרֶגֶל, שֵׁשָׁה בְּכָל אֶצְבָּע, עֶשְׂרֵה בְּקַרְסֹל, שְׁנַיִם בְּשׁוֹק, חֲמִשָּׁה בְּאַרְכָּבָה, אֶחָד בְּיָרֵךְ, שְׁלֹשָׁה בְּקַטְלִית, אֶחָת עֶשְׂרֵה צִלְעוֹת, שְׁלֹשִׁים בְּפֶסֶת הַיָּד, שֵׁשָׁה בְּכָל אֶצְבָּע, שְׁנַיִם בְּקִנְיָה, וְשְׁנַיִם בְּמַרְפֵּק, אֶחָד בְּזֵרוֹעַ, וְאַרְבָּעָה בְּכַתֵּף. מֵאָה וְאַחַד מִזָּה וּמֵאָה וְאַחַד מִזָּה. וְשָׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה חֲלִילוֹת בְּשִׁדְרָהּ, תִּשְׁעָה כְּרָאֵשׁ, שְׁמֹנֶה בְּצוּאָר, שֵׁשָׁה בְּמַפְתָּח שֶׁל לֵב, וְחֲמִשָּׁה בְּנִקְבֵי. כָּל אֶחָד וְאַחַד מִטְּמֵא כְּמִנְעֵה וּבְמִשָּׂא ...

There are two hundred and forty-eight limbs in a human body: Thirty in the foot, six for every toe, Ten in the ankle, Two in the shin, Five in the knee, One in the thigh, Three in the hip, Eleven ribs, Thirty in the hand, [that is] six to every finger, Two in the fore-arm, Two in the elbow, One in the upper arm and Four in the shoulder, [For a total of] one hundred and one on the one side [of the body] and one hundred and one on ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

48 דדוקא אברים החיצונים . . נק' אברים

La note renvoie à ce passage pour établir que seuls les membres extérieurs, qui contiennent des os, sont appelés des membres.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ס' מאמרי אדה"ז — ענינים ע' רל.

49 במ"א ע"פ הרע"מ פ' שופטים

L'un des endroits où est étudié le Raaya Mehemna de Shoftim, dont le texte dit qu'il est expliqué « ailleurs ».

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו"ז לאדהאמ"צ קכב, ג. סה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתיב ואילך. אוה"ת שופטים ע' תתנד.

50 ואמאי בגרמין יתיר מבשרא

Le texte lui-même renvoie à ce Raaya Mehemna, dans la parachat Choftim, qui demande pourquoi les os comptent

d'avantage que la chair. L'Admour Hazaken relie les os (at-samot) à l'essence (atsmiyout).

ספר זוהר, שופטים ג: י"א-ד: כ"ב: Zohar, Shoftim 3:11-4:20

51 והתורה שהיא בז"א

La Torah y est située dans Zeir Anpin, puisque les 248 commandements sont répartis entre les dix réceptacles des Séfirot de Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קו"א לתניא בד"ה להבין מ"ש בפע"ח דף קנה, ב.

52 ע"פ וייצר את האדם עפר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ד, ג.

53 היות המצות במל'

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Iggeres HaKodesh.

LA NOTE DE KEHOT

באגה"ק נוסף: "ה' של שם הוי"ו".

54 והתורה בז"א

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Iggeres HaKodesh.

LA NOTE DE KEHOT

באגה"ק נוסף: "ו"א של שם הוי"ו".

55 ונעוץ תחלתו בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

56 מל' לית לה מגרמה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

בע"ה ש' עקודים (פ"ו). ובש' דרושי נקודות (ספ"ד). ובש' מיעוט הירח (רפ"א). וגם ש' דרושי אבי"ע (ספ"ג). [כ].

57 בענין פ' ציצית במ"ש ועשיתם את כל מצותי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' שלח מו, ב.

PARAGRAPHE 13

58 ונעוץ תחב"ס

« Leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » Cela explique pourquoi, à la racine, les mitsvot sont supérieures à la Torah, tandis qu'en bas, la Torah est supérieure.

ספר Yetzirah א: י"ז: Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

59 משנה תורה

Le texte lui-même renvoie à ce passage du Zohar au sujet du Michné Torah, à l'appui de sa racine en Kéter.

ספר זוהר, ואתחנן ד': י"ז-ה': כ"ז: Zohar, Vaetchanan 4:17-5:27

60 משנה תורה

Un second passage du Zohar sur le Michné Torah auquel le texte renvoie.

ספר זוהר, ויקרא י"ב: פ"ט-י"ג: צ"ז: Zohar, Vayikra 12:89-13:97

It is also written in the same passage: "Moses spake and G-d answered him by a voice" (Ibid. 9). This voice, as has been elsewhere explained, is the voice of Moses, the Voice to which Moses attached himself. It may be asked, does it not say further on that "G-d spoke" (Ibid. xx, I), and not Moses? Some explain that the reason was because the people said to Moses: "Speak thou with us and we will hear, but let not G-d speak with us" (Ibid. 19). But, in fact, there ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61 משנה למלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף אסתר.

62 משנה למלך

Mordekhai était « second (michné) après le roi A'hachvé-roch ». L'Admour Hazaken déduit de ce mot le nom Mich-né Torah, faisant du Deutéronome le niveau de Mal'hout.

אסתר י"ג: Esther 10:3

כי מרדכי היהודי משנה למלך אַחַשְׁוֶרוֹשׁ וגדול לַיהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב אַחֲיוֹ דָרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדָבָר שְׁלוֹם לְכָל־יִרְעָיו:

For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren; seeking the good of his people and speaking peace to all his seed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 אלא חד

Le Zohar y demande pourquoi Isaïe dit deux fois « Moi, Moi » (Ano'hi, Ano'hi), et répond : « mais un seul au Si-naï... » ; le texte y renvoie, ainsi qu'à l'explication que donne le Mikdash Melekh des mots « mais un seul ».

ספר זוהר, לך לך כ"ד: רמ"ה-רנ"ט: Zohar, Lech Lecha 24:248-259

R. Eleazar then said to the man, 'What is your name?' He said: 'Joezer'. Whereupon he said: 'Let Joezer and Eleazar sit together.' So they sat down on a rock in that field. The

Judean then commenced to discourse on the text I, even I, am he that blotteth out thy transgressions, for mine own sake, and thy sins I will not remember (Is. 43, 25). He said: ‘The word “I” occurs here twice: He said: ‘The word “I” occurs here twice: once in reference to Sinai (cf. “I am ...

The Zohar: London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

אם איז יראה איז חכמה

« S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse ; s'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte. » L'Admour Hazaken lit les deux propositions comme désignant la crainte inférieure, avant la sagesse, puis la crainte supérieure, après celle-ci.

משנה אבות ג':יז **Pirkei Avot 3:17**

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם איני תורה, איני דרך ארץ. אם איני דרך ארץ, איני תורה. אם איני חכמה, איני יראה. אם איני יראה, איני חכמה. אם איני בינה, איני דעת. אם איני דעת, איני בינה. אם איני קמח, איני תורה. אם איני תורה, איני קמח. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרביין ושרשיו מעטים, והרות בָּאָה ועולתו והופכתו על פניו, שְׁנָאֲמֵר (ירמיה יז) וְהָיָה כְעָרְעָר בְּעֶרְבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 16

65

דבקה

« À partir du moment où la faucille est mise pour la première fois dans la moisson sur pied (bakama), vous commencerez à compter sept semaines. » C'est le mot qui se lit bakomah.

דברים ט"ז:9 Deuteronomy 16:9

שבעה שבעת תספר-לה מהחל חרמש בקמה תחל לספר שבעה שבעות:

Tu compteras pour toi sept semaines ; dès que la faucille sera mise pour la première fois dans les céréales sur pied, tu commenceras à compter sept semaines.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

דבקמה קרי ביה בקומה

Le Kessef Mishneh rapporte, au nom de Rabbi Yitzchak ibn Giat, que le Omer se compte debout, en s'appuyant sur la lecture de bakama, « la moisson sur pied », comme

bakomah, « debout ». L'Admour Hazakène applique cette « stature » aux attributs émotionnels de la kelipa.

Kesef Mishneh on Mishneh Torah, Daily Offerings and Additional Offerings 7:23: תמידים, הלכות תמידים, הלכות תמידים
ומוספין ז' כ"ג:א'

ואין מונין אלא מעומד וכו'. כתב הר"י בן גיאת שזה קבלה מפי רבותינו ואסמכוה אקרא דבקמה קרי ביה בקומה. ובווהר פרשת תצוה כתב סוד הדבר למה צריך למנות מעומד:

Torat Emet 363 (Public Domain)

67

וירד ה' על ה"ם

« Et Havaya descendit sur le mont Sinaï. » L'Admour Haza-
kène comprend cette descente comme la révélation de
Kéter, qui survint d'elle-même après les sept semaines.

שמות י"ט:כ' Exodus 19:20

וַיֵּרֶד ה' עַל־הָר סִינִי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

Et D.ieu descendit sur le mont Sinaï, au sommet de la montagne ; et D.ieu appela Moïse au sommet de la montagne, et Moïse monta.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

ועשית חג שבועות מסת נדבת ידך אשר תתן

« Vous célébrerez la fête de Chavouot... selon la mesure de l'offrande volontaire de votre main que vous donnerez, comme Havaya, votre D.ieu, vous bénira. » L'Admour Hatzakène comprend « votre main » comme la dimension extérieure, dans laquelle Kéter brille à Chavouot.

דברים ט"ז:י"ד Deuteronomy 16:10

וְעִשִׂיתָ חֵג שִׁבְעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסֹּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כְּאֲשֶׁר יִבְרָכֶךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Tu célébreras la fête des Semaines pour D.ieu, ton D.ieu, selon la mesure de l'offrande volontaire de ta main, que tu donneras selon la bénédiction que D.ieu, ton D.ieu, t'accordera.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ל"ב נתיבות החכמה

Le Sefer Yetzirah s'ouvre sur les trente-deux voies merveilleuses de la sagesse. Zeir Anpin est appelé lev (32), car il les reçoit.

ספר יצירה א'א:1 Sefer Yetzilah 1:1

בשלשים ושתיים נתיבות פליאות חכמה חקק יה ה' צבאות אלקי ישראל
אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום
וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, Dieu des armées, le Dieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'for 2) סִפּוּר (Sippur) ; et 3) סַפֵּהר (Sapher), qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

70 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה מי גלה רז זה לבני

Lorsque Israël plaça « nous ferons » avant « nous écouterons », une voix céleste demanda qui leur avait révélé ce secret, et des anges attachèrent deux couronnes sur chacun d'eux. Ici, le secret est que la révélation du Sinaï ne dure que par le joug des mitsvot, et que les deux couronnes sont les deux moitiés de Kéter.

Shabbat 88a:8 ח"א: שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפות בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפות, לומר להן: מה תפות זה פרוי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71 פ"ז מהל' תמידין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הכ"ג.

PARAGRAPHE 17

72 חמץ תאפינה

Les deux pains de Chavouot « seront cuits avec du levain ». L'Alter Rebbe explique pourquoi le levain, exclu de toutes les autres offrandes, est apporté à Chavouot.

Leviticus 23:17 ויקרא כ"ג: י"ז

ממושבתים תביאו לחם תנופה שתים שני עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Vous apporterez de vos demeures deux pains de prélèvement, faits de deux dixièmes d'épha ; ils seront de fleur de farine, cuits avec du levain, comme prémices pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 כי כל שאור וכל דבש

« Vous ne brûlerez en offrande consumée par le feu aucun levain ni aucun miel. » Le levain est écarté de l'autel parce qu'il représente l'exaltation de soi, dont les forces extérieures peuvent se nourrir.

Leviticus 2:11 ויקרא ב': י"א

כל־המנחה אשר תקריבו לה' לא תעשה חמץ כי כל־שאר וכל־דבש לא־תקטירו ממנו אשה לה'

No meal-offering, which ye shall bring unto the L-RD, shall be made with leaven; for ye shall make no leaven, nor any honey, smoke as an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ב', יא.

74 וידבר כו' אנכי כו'

Un autre passage cité par le texte (à la fin de la colonne)

sur « Et Il parla... Je suis ».

Sofar Zohar, Vayikra 24:170-25:179 ק"ע: כ"ה: ק"ע: ק"ע: Zohar, Vayikra 24:170-25:179

75 וידבר כו' אנכי כו'

Le Zohar demande là pourquoi Isaïe dit deux fois « Moi, Moi » (Anochi, Anochi) et répond que l'un est l'Anochi du Sinaï, comme le cite la note de Kehot.

Sofar Zohar, Lech Lecha 24:248-259 רנ"ט: רמ"ה: רנ"ט: Zohar, Lech Lecha 24:248-259

Il dit : « Le mot "Moi" apparaît ici deux fois : une fois en référence au Sinaï (cf. "Je suis D.ieu, ton D.ieu", Ex. 20, 2), et l'autre en référence à la création du monde (cf. "J'ai fait la terre et créé l'homme sur elle", Is. 45, 12), pour montrer qu'il n'y a pas de séparation entre les mondes supérieurs et inférieurs. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76 וידבר כו' אנכי כו'

À la fin de cette colonne, le Zohar dit qu'Anochi est « le premier niveau », que la note de Kehot identifie à Mal'hout.

Sofar Zohar, Lech Lecha 26:272-29:319 כ"ו: ע"ב: Zohar, Lech Lecha 26:272-29:319

כ"ט: ש"ט

After his circumcision, all grades combined with this grade, and in this way G-d spoke with him. It may be objected that according to our interpretation the verses "and the L-rd appeared to Abram", "and Abram journeyed to the South", "and he built there an altar", indicate that he had attained to these higher grades; how, then, can you say that before he was circumcised these grades did not combine with this one to speak with him? The answer is that previously G-d gave wisdom to Abraham to cleave to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77 וידבר כו' אנכי כו'

Un autre passage cité par le texte sur « Et Il parla... Je suis ».

Sofar Zohar, Yitro 20:343-355 שנ"ה: ש"מ: ג: Yitro 20:343-355

and the word lemor (saying), that it was a heritage of all. Said R. Isaac: 'Why was the Torah given in fire and darkness?

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

78 וידבר כו' אנכי כו'

Un autre passage cité par le texte sur « Et Il parla... Je suis ».

Sofar Zohar, Vaera 6:65-7:71 ז': ע"ה: ז': Vaera 6:65-7:71

AND MOSES SPAKE SO UNTO THE CHILDREN OF ISRAEL, BUT THEY HEARKENED NOT UNTO MOSES FOR ANGUISH OF SPIRIT. What is the meaning of "anguish of spirit" (lit. shortness of breath)? R. Judah interpreted the expression literally, "they had no rest from their labours, no time to breathe". But R. Simeon saw a mystical significance in the expression; the "Jubilee" (the world of Binah, the abode of transcendental "Freedom ") was as yet not in manifestation to give them spiritual rest, and the later Spirit (Malkuth) was not yet able ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

79 וידבר כו' אנכי כו'

Le dernier des passages du Zohar cités par le texte sur « Et Il parla... Je suis ».

ספר הזהר, שמות י"ט:א-י"ז:ע"ז:11-10:67, Zohar, Shemot

80 ח"א פ"ז ב'

Le Tséma'h Tsédek cite à cet endroit les paroles du Zohar sur « Moi, c'est Moi qui efface tes fautes » (« pourquoi deux fois "Moi" ? Mais l'un est celui du Sinaï ») et reproduit le passage en entier.

LA NOTE DE KEHOT

— "אנכי אנכי הוא מוחה פשעך מ"ט תרי זימני אנכי אלא חד בסיני", — אוה"ת יתרו ע' תתקטז ושם מעתיק בארוכה.

81 פ"ט סע"א

À cet endroit, le Tséma'h Tsédek note que, dans le Zohar sur Lech Lecha (end of 89a), « Je suis » est « le premier niveau », c'est-à-dire Mal'hout, comme l'explique là le Zohar Chadash.

LA NOTE DE KEHOT

— "לך דפ"ט סע"א אנכי הוא דרגא קדמאה היינו ג"כ בחיי מלי כן פ"י בז"ח שם", — אוה"ת יתרו ע' תתקטז.

82 Le texte renvoie à ce passage du Zohar sur « Et Il parla... Je suis », l'ouverture des Dix Commandements.

ספר הזהר, בהר י"ב:ע"ד-י"ד:פ'14-12:74, Zohar, Behar



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/18/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak